



SPYRES
FUCHS
DEVIEILHE
DREISIG
BÉNOS-DJIAN
DUBOIS
BIGNAGNI LESCA

MOZART MITRIDATE, RE DI PONTO

LES MUSICIENS
DU LOUVRE

MARC
MINKOWSKI



Wolfgang Amadeus Mozart 1756–1791

MITRIDATE, RE DI PONTO

K87(74a)

Opera seria in three acts (1770)

Libretto by Vittorio Amedeo Cigna-Santi,
after Giuseppe Parini's Italian translation of the play by Jean Racine

MICHAEL SPYRES *tenor* Mitridate
JULIE FUCHS *soprano* Aspasia
SABINE DEVIEILHE *soprano* Ismene
ELSA DREISIG *soprano* Sifare
PAUL-ANTOINE BÉNOS-DJIAN *countertenor* Farnace
ADRIANA BIGNAGNI LESCA *soprano* Arbate
CYRILLE DUBOIS *tenor* Marzio

LES MUSICIENS DU LOUVRE | MARC MINKOWSKI

LES **M**USICIENS
DU **L**OUVRE
MARC MINKOWSKI

1	OUVERTURE	5.03
	ATTO I	
2	Scena 1 Recitativo: "Vieni, Signor" (<i>Arbate · Sifare</i>)	0.57
3	Scena 2 Recitativo: "Se a me s'unisce Arbate" (<i>Sifare · Aspasia</i>)	0.55
4	Aria: "Al destin, che la minaccia" (<i>Aspasia</i>)	6.30
5	Scena 3 Recitativo accompagnato: "Qual tumulto nell'alma" (<i>Sifare</i>)	1.10
6	Aria: "Soffre il mio cor con pace" (<i>Sifare</i>)	7.43
7	Scene 4-6 Recitativo: "Sin a quando, o Regina" (<i>Sifare · Farnace · Aspasia · Arbate</i>)	1.01
8	Aria: "L'odio nel cor frenate" (<i>Arbate</i>)	3.16
9	Scena 7 Recitativo: "Principe, che facemmo!" (<i>Farnace · Sifare · Aspasia</i>)	0.13
10	Aria: "Nel sen mi palpita" (<i>Aspasia</i>)	2.18
11	Scena 8 Recitativo: "Un tale addio, germano" (<i>Farnace · Sifare</i>)	0.39
12	Scena 9 Recitativo: "Eccovi in un momento" (<i>Farnace · Marzio</i>)	0.52
13	Aria: "Venga pur, minacci e frema" (<i>Farnace</i>)	6.30
14	Scena 10 MARCIA	3.55
15	Aria: "Se di lauri il crine adorno" (<i>Mitridate</i>)	5.07
16	Recitativo: "Tu mi rivedi, Arbate" (<i>Mitridate · Ismene · Arbate</i>)	1.00
17	Scena 11 Recitativo: "Sulla temuta destra" (<i>Sifare · Mitridate · Farnace · Ismene</i>)	1.41
18	Aria: "In faccia all'oggetto" (<i>Ismene</i>)	4.20
19	Scena 12 Recitativo: "Teme Ismene a ragion" (<i>Mitridate · Arbate</i>)	1.41
20	Scena 13 Recitativo accompagnato: "Respira alfin, respira" (<i>Mitridate</i>)	1.45
21	Aria: "Quel ribelle, e quell'ingrato" (<i>Mitridate</i>)	2.54

ATTO II

22	Scena 1	Recitativo: "Questo è l'amor, Farnace" (<i>Ismene · Farnace</i>)	0.59
23		Aria: "Va', l'error mio palesa" (<i>Farnace</i>)	2.39
24	Scena 2	Recitativo: "Perfido, ascolta" (<i>Ismene · Mitridate</i>)	0.50
25	Scena 3	Recitativo: "Eccomi a' cenni tuoi" (<i>Aspasia · Mitridate</i>)	2.06
26	Scena 4	Recitativo: "Dille che tema" (<i>Mitridate</i>)	0.15
27		Aria: "Tu, che fedel..." (<i>Mitridate</i>)	4.27
28	Scena 5	Recitativo: "Che dirò? Che ascoltai?" (<i>Sifare · Aspasia</i>)	1.02
29	Scena 7	Recitativo: "Oh giorno di dolore!" (<i>Aspasia · Sifare</i>)	0.52
30		Recitativo accompagnato: "Non più Regina..." (<i>Sifare</i>)	2.33
31		Aria: "Lungi da te, mio bene" (<i>Sifare</i>)	9.29
32	Scena 8	Recitativo accompagnato: "Grazie ai Numi partì" (<i>Aspasia</i>)	1.37
33		Aria: "Nel grave tormento" (<i>Aspasia</i>)	4.57
34	Scene 9-10	Recitativo: "Qui, dove la vendetta" (<i>Mitridate · Sifare · Farnace</i>)	1.52
35	Scena 11	Recitativo: "Signor, son io." (<i>Marzio · Mitridate · Sifare</i>)	0.40
36	Scena 13	Recitativo: "Ah, giacché son tradito" (<i>Farnace</i>)	0.15
37		Aria: "Son reo; l'error confesso" (<i>Farnace</i>)	2.52
38	Scena 14	Recitativo: "E crederai, Signor ..." (<i>Sifare · Mitridate · Aspasia</i>)	1.48
39		Aria: "Già di pietà mi spoglio" (<i>Mitridate</i>)	2.16
40	Scena 15	Recitativo: "Ah mia Regina" (<i>Sifare · Aspasia</i>)	0.33
41		Recitativo accompagnato: "lo sposa di quel mostro" (<i>Aspasia · Sifare</i>)	1.47
42		Duetto: "Se viver non degg'io" (<i>Sifare · Aspasia</i>)	6.46

ATTO III

43	Scena 1	Recitativo: "Pera omai chi m'oltraggia" (<i>Mitridate · Ismene</i>)	0.27
44		Aria: "So quanto a te dispiace" (<i>Ismene</i>)	5.31
45	Scena 2	Recitativo: "Il tuo furore" (<i>Aspasia · Mitridate</i>)	0.32
46	Scena 3	Recitativo: "Mio Re, t'affretta" (<i>Arbate · Mitridate</i>)	0.36
47		Aria: "Vado incontro al fato estremo" (<i>Mitridate</i>)	2.40
48	Scena 4	Recitativo: "Lagrima intempestiva" (<i>Aspasia</i>)	0.28
49		Recitativo accompagnato: "Ah ben ne fui presaga!" ... Cavatina: "Pallid'ombre" ... Recitativo accompagnato: "Bevasi..." (<i>Aspasia</i>)	8.11
50	Scena 5	Recitativo: "Che fai, Regina?" (<i>Sifare · Aspasia</i>)	0.31
51	Scena 6	Recitativo: "Che mi val questa vita" (<i>Sifare</i>)	0.40
52		Aria: "Se 'l rigor d'ingrata sorte" (<i>Sifare</i>)	2.46
53	Scena 7	Recitativo: "Sorte crudel" (<i>Farnace</i>)	0.12
54	Scena 8	Recitativo: "Teco i patti" (<i>Marzio · Farnace</i>)	0.58
55		Aria: "Se di regnar sei vago" (<i>Marzio</i>)	3.46
56	Scena 9	Recitativo accompagnato: "Vadasi... Oh ciel, ma dove" (<i>Farnace</i>)	1.09
57		Aria: "Già dagli occhi il velo è tolto" (<i>Farnace</i>)	9.27
58	Scena 10	Recitativo: "Figlio, amico, non più" (<i>Mitridate</i>)	1.04
59	Scena 12	Recitativo: "Numi, qual nuova è questa" (<i>Mitridate</i>)	0.58
60		Quintetto: "Non si ceda al Campidoglio" (<i>Sifare · Aspasia · Farnace · Ismene · Arbate</i>)	0.39

LENI
SPYRE

Michael
SPYRE

MOZART

BÄRENREITER URTEXT

Mitridate,
Re di Ponto

KV 87 (749)

Mozart was just 14 when his *opera seria*, *Mitridate, re di Ponto* premiered at the Teatro Regio Ducal in Milan on December 26, 1770, the high-profile opening night of the important carnival season. Yet it was already his fifth work for the stage, preceded by the spiritual opera *Die Schuldigkeit des ersten Gebots* and the Latin comedy *Apollo et Hyacinthus* (both 1767), as well as the German singspiel *Bastien und Bastienne* (1768) and the Italian *opera buffa* *La finta semplice* (1769).

Predecessor of La Scala, Milan (which opened in 1778), the Regio was the leading theatre in a prominent international city; a commission at such an address must be viewed as a major achievement for such a young composer. In the event, and despite difficulties along the way, *Mitridate* was well received, achieving 22 performances during its run, though (something not uncommon at the time) receiving no follow-up performances.

Instead, Mozart would receive two further commissions from the venue, resulting in *Ascanio in Alba* (1771) and *Lucio Silla* (1772); indeed, his three Milanese commissions form as numerically significant a group as any in his career.

Mozart's breadth of experience at this early point was chiefly a result of his travels. Often accompanied by his talented sister Nannerl, he had been touring Europe regularly since the age of six, demonstrating his extraordinary talents before crowned heads and other illustrious audiences, not only becoming in the process an international celebrity but also earning considerable sums for his family.

He and his father Leopold launched their first trip to Italy in December 1769, when Wolfgang was still 13. They commenced operations in Rovereto and Verona, then moved on to Mantua and Milan, where at the palace of Count Firmian – Hapsburg governor of Milan, and with close family connections to the court and cathedral in Mozart's native Salzburg – four of the teenager's arias were successfully performed: almost certainly a necessary audition for an unprecedented commission for one so young to compose a full-scale work for the city's most renowned theatre.

In between the commission and the premiere (which Mozart supervised from the keyboard), the young visitor had gone on to conquer other Italian centres, including Bologna and Rome, where he had met the famous teacher Padre Martini and the castrato Farinelli, not to mention the Pope.

In any new operatic project in Mozart's period, and for long afterwards, keeping the singers happy was crucial; at such a theatre as the Teatro Regio Ducal in its prestigious carnival opener, these would be highly paid stars, and their involvement would be dependent on their enthusiasm for what they would be expected to sing.

Essential to the form of *opera seria*, therefore, was the requirement to showcase the talents of individual singers. Even as an adult Mozart would pride himself on being able to fit an aria to a particular singer as a tailor would fit a suit to an individual customer.

For various reasons, pleasing his singers on this occasion was never going to be an easy task. Even though a prodigy renowned throughout Europe, Mozart was nevertheless both a child whose interests had to be represented by Leopold, and (like his father) a foreigner in a world dominated by Italians; yet somehow, and with a handful of compromises along the way, he seems to have broadly prevailed.

To take one important example, the singer of the role of Aspasia, Antonia Bernasconi, had originally intended to perform not Mozart's arias but others written for a previous setting of Vittorio Amedeo Cigna-Santi's libretto by Quirino Gasparini (1721–1778) unveiled at the Teatro Regio, Turin, in 1767, but she eventually decided to sing Mozart's settings and regularly earned an encore with one of them.

Born in Stuttgart around 1741, she was the stepdaughter of the Italian composer Andrea Bernasconi and made her debut in his *Temistocle* in Munich in 1762. Among other notable creations, the title role in Gluck's *Alceste* (Vienna, 1767), and (probably intended for her) that of Ninetta in the aborted Viennese production of Mozart's *La finta semplice* (1768), stand out. She died around 1803.

Altogether less compliant in the opera's title-role was the tenor Guglielmo d'Ettore who, three years earlier in Turin, had also sung Mitridate in Gasparini's setting.

Born in Sicily around 1740, and himself a composer, he established himself throughout Italy and Germany and won encomia from the visiting Charles Burney ("the best singer of his kind on the serious opera stage") and others before his early death while working as a court singer at Württemberg in his early thirties.

In Milan he had rejected four different Mozart settings of his entrance aria "Se di lauri" before agreeing to sing another version based on a Gasparini original – the Austrian teenager's revision cleverly retaining certain features of his Italian predecessor's original whilst making it very much Mozart's own; it exploits d'Ettore's range and gifts in declamatory singing, as well as his agility (leaps appear to have been a speciality). Despite this, on the first night of Mozart's *Mitridate* d'Ettore apparently replaced his third-act aria "Vado incontro al fato estremo" with the equivalent number by Gasparini.

Such multiple disagreements and cavalier behaviour would be referred to in Leopold's letters home to Salzburg as "storms in the theatrical heavens". Even in future years, Leopold would continue to remind his son of the difficulties they had jointly experienced but largely overcome in Milan.

Three of the opera's other roles were taken by castrati – alto Giuseppe Cicognani as Farnace, soprano Pietro Muschietti as Arbate and soprano Pietro Benedetti as Sifare; the latter also created roles in leading theatres in Naples, Turin and Bologna before eventually dropping down to the alto range.

One of only two ensembles in the opera, the duet “Se viver non degg’io” between Benedetti and Bernasconi was another replacement: Mozart’s first version may have simply been too difficult or time too short to master it. His second version pleased inordinately: Leopold records the singers’ happiness with it, and even Benedetti’s assurance that should it fail to please the audience he would agree to be castrated a second time!

The opera’s subject was Mitridate, King of Pontus – referring to the monarch Mithridates VI of Pontus (now essentially Asia Minor), who defied the Roman Empire for decades until finally defeated by Pompey in 66 BC, and who committed suicide three years later. Cigna-Santi’s libretto is based on an Italian translation of Racine’s tragedy *Mithridate* (1673), itself freely adapted from historical sources.

As with all *opera seria* libretti, the plot was devised to present individual characters with moral choices or dilemmas, to which they should ideally respond with stoicism, nobility and virtue, providing exemplars for the ruler(s) who would be present at performances where immediate members of the court and other public servants would be even more numerous. *Opera seria*, in fact, was partly a public rite designed to provide a forum for ideas about how rulers ought to behave.

But the librettist’s task was equally to set up conflicts both within and between the characters so that their emotional moods would regularly shift throughout the drama, giving the composer plentiful opportunities for arias in different moods that would inspire strongly characterised vocal writing – often extravagantly difficult – to match the emotional territories covered. Thereby both performers and public would be satisfied by the variety of musical and vocal riches on display.

This is certainly true of Mozart’s early score. Despite his early years, there is a confidence and brilliance about the result, founded on a secure technical knowledge of what the voices and the instruments available to him could do; the highly ornate vocal style he adopted was suited both to the form itself at this period and the occasion. The result easily matches the level achieved in the later *opera seria* genre by many of his adult contemporaries. Mozart may have gone on to write even greater works for the operatic stage, but *Mitridate* is already an announcement of his extraordinary gifts in the form in which he would become a supreme master.

George Hall

SYNOPSIS

ACT I

Having devoted his life to fending off the armies of the Roman Empire, King Mitridate VI of Pontus has been defeated in battle by Pompey. Returning to the port of Nymphaea to regroup but distrusting the loyalty of his own sons – Farnace, the elder, and the younger Sifare – he has allowed a rumour of his death to be disseminated by Arbate, the local governor, in order to test them: part of his concern is due to insecurity about his own betrothed, Aspasia, whom he suspects to be an object of interest to one or both of his offspring.

As Arbate welcomes Sifare to Nymphaea, the latter learns of his brother's presence: he acknowledges that notwithstanding their father's engagement to Aspasia, he and Farnace are indeed rivals for her affections. Arbate promises him his support.

Aspasia enters and asks Sifare to defend her from his brother's amorous attentions, hinting that his own interest in her may be reciprocated; he is duly encouraged that she may return his love.

Accosting Aspasia in the temple of Venus, Farnace renews his importunate suit. Sifare intervenes, causing Farnace to recognize his brother as his rival.

Open conflict is prevented by Arbate's announcement that Mitridate still lives and will shortly arrive: he warns the brothers of their father's severity and begs them to make peace with one another. Concerned for Sifare as well as herself, Aspasia withdraws.

Farnace suggests that Sifare join him in hiding from Mitridate their mutual passion for their father's betrothed. Sifare aims to try to maintain loyalty to both his father and his brother. In Farnace's difficult situation, the Roman tribune Marzio encourages his boldness, promising him Rome's full support. Farnace determines to take on his father.

Mitridate arrives at the port with the Parthian princess Ismene – promised to Farnace – in tow. When his sons greet him, the king upbraids them for their lack of support in his ongoing battle with Rome. While feigning pleasure in Mitridate's survival, Farnace ignores his criticism. Mitridate informs him that he must marry Ismene to extend the kingdom's alliances. She remains unconvinced of Farnace's love.

Left alone with Arbate, Mitridate questions him about his sons' loyalty and their feelings for Aspasia. Arbate warns him of Farnace's offer of love to Aspasia as his father's successor, while giving Sifare a clean bill of health. Mitridate sends for the latter – his favourite – while planning to punish the Rome-supporting Farnace.

ACT II

Ismene upbraids Farnace for his lack of love for her, which he freely admits: she will seek redress, she warns, from Mitridate himself. Entering, the king guesses the situation and threatens Farnace's execution; he offers Ismene his second son instead.

He now turns to Aspasia, seeking to bring forward their marriage even though her reluctance, due (as he wrongly supposes) to her love for Farnace, is apparent to him. He summons Sifare, demanding that he support his father by persuading Aspasia to marry him. After the king has left, Aspasia disabuses Sifare of his belief that she loves Farnace: it is his love that she returns.

Aspasia fears for both Sifare and herself, while he regrets his unguarded openness. She suggests that he leave Pontus, for everyone's sake.

At Mitridate's camp a counterattack on Roman forces is being prepared. He informs Ismene and his sons that that he is planning an assault on the city of Rome itself, proposing that Farnace lead it. When the latter tells Mitridate that he must have taken leave of his senses to suggest such a thing, Sifare offers to take his place while Farnace instead urges his father to sign a peace treaty. Mitridate is shocked at the sudden appearance of Marzio, who is dispatched to inform Rome of Farnace's imminent execution.

Before being taken off to imprisonment, Farnace tells Mitridate that Sifare has also been disloyal in loving Aspasia, and – what is worse – that his love is returned.

Mitridate decides that he must know the truth. Aspasia now accepts her duty to marry Mitridate, who accuses her of loving Farnace. This forces from her an admission of the mutual love between her and Sifare, causing the furious king to threaten the execution of both his sons and Aspasia as well.

Left alone, Sifare and Aspasia consider their dire situation. He suggests that she save herself by simulating affection for the king – something she refuses to contemplate; their death together seems to be the only solution.

ACT III

In the palace gardens Ismene exhorts the king to act with clemency: she, too, has experienced disappointment in love.

Aspasia tells Mitridate to punish her and not Sifare. Mitridate is furious: it is his favourite son whom she loves! He will condemn them both.

Arbate bursts in with news of the Roman attack: leaving to take them on, Mitridate continues to threaten Aspasia.

Left alone, she is approached by a servant instructed to offer her poison, which she prepares to take as a way out of her misery. Suddenly Sifare arrives with soldiers, seizing and shattering the goblet before leaving the soldiers to guard Aspasia while he goes to fight at his father's side.

As Farnace languishes in prison, Marzio enters with Roman troops and frees him. With Mitridate's fate uncertain, Marzio will lead Farnace to the throne of Pontus: yet even at his moment of supposed triumph, Farnace feels guilty at his plotting and disloyalty; he intends to return to the path of honour.

Defeated and then wounded by his own hand, Mitridate is brought into the palace on a litter while the Roman fleet – set on fire by the now once more loyal Farnace – burns in the background. He is reconciled to Aspasia and his two sons and dies happy. All swear to resist Rome's warlike aggression.

George Hall



Mozart avait tout juste quatorze ans quand son *opera seria* *Mitridate, re di Ponto* fut créé au Teatro Regio Ducal de Milan le 26 décembre 1770, lors de la prestigieuse soirée ouvrant l'importante saison du carnaval. C'était pourtant déjà sa cinquième œuvre pour la scène, précédée de l'opéra *Die Schuldigkeit des ersten Gebots* et de la comédie latine *Apollo et Hyacinthus* (tous deux de 1767), ainsi que du *Singspiel* *Bastien und Bastienne* (1768) et de l'*opera buffa* *La finta semplice* (1769).

Le Regio était le prédécesseur de La Scala de Milan (qui ouvrit ses portes en 1778), et le principal théâtre dans une ville internationale de premier plan ; une commande pour une telle scène était à l'évidence un succès important pour un aussi jeune compositeur. En l'occurrence, et malgré les difficultés rencontrées en route, *Mitridate* fut bien reçu, atteignant vingt-deux représentations, mais sans être repris ensuite (ce qui n'était pas rare à l'époque).

Au lieu de quoi Mozart reçut deux autres commandes du même théâtre, qui donnèrent naissance à *Ascanio in Alba* (1771) et *Lucio Silla* (1772) ; ses trois commandes milanaises forment du reste un groupe aussi significatif en nombre que tout autre de sa carrière.

L'étendue de l'expérience de Mozart à ce stade précoce était principalement le fruit de ses voyages. Souvent accompagné de sa talentueuse sœur Nannerl, il parcourait régulièrement l'Europe depuis l'âge de six ans, faisant montre de ses extraordinaires talents devant des têtes couronnées et d'autres illustres auditoires, et devenant ainsi une célébrité internationale tout en gagnant des sommes considérables pour sa famille.

Il partit avec son père Leopold pour son premier voyage en Italie en décembre 1769, alors qu'il n'avait que treize ans. Ils commencèrent leurs opérations à Rovereto et à Vérone, puis gagnèrent Mantoue et Milan, où, au palais du comte Firmian – le gouverneur habsbourgeois de Milan, qui avait d'étroits liens familiaux avec la cour et la cathédrale de la ville natale de Mozart, Salzbourg –, quatre airs de l'adolescent furent donnés avec succès : très probablement l'indispensable audition pour une commande sans précédent d'une œuvre de grande envergure faite à un compositeur aussi jeune pour le plus célèbre théâtre de la ville.

Entre la commande et la création (sur laquelle Mozart veilla du clavier), le jeune visiteur était allé conquérir d'autres métropoles italiennes, dont Bologne et Rome, où il avait rencontré le célèbre professeur qu'était le Padre Martini et le castrat Farinelli, pour ne pas parler du pape.

Dans tout nouveau projet d'opéra à l'époque de Mozart, et bien longtemps après, il était crucial de donner satisfaction aux chanteurs ; dans un théâtre comme le Regio Ducal, pour sa prestigieuse soirée d'ouverture du carnaval, ce devaient être des étoiles très bien payées, et leur engagement dépendait de leur enthousiasme pour ce qu'ils étaient censés chanter.

L'une des exigences essentielles de l'*opera seria* était donc de mettre en valeur les talents des chanteurs individuels. Même à l'âge adulte, Mozart pouvait s'enorgueillir de pouvoir écrire un air sur mesure pour un chanteur particulier comme un tailleur ajusterait un costume à un client particulier.

Pour diverses raisons, complaire à ses chanteurs en cette occasion ne dut jamais être une tâche facile. Bien qu'il fût un prodige renommé à travers l'Europe, Mozart était néanmoins aussi un enfant dont les intérêts devaient être représentés par Leopold, et (comme son père) un étranger dans un monde dominé par les Italiens ; pourtant, avec quelques compromis sur son chemin, il semble avoir dans une large mesure réussi.

Pour prendre un exemple important, l'interprète du rôle d'Aspasia, Antonia Bernasconi, avait à l'origine l'intention de chanter non pas les airs de Mozart, mais ceux écrits par Quirino Gasparini (1721–1778) pour un opéra antérieur sur le livret de Vittorio Amedeo Cigna-Santi, créé au Teatro Regio de Turin en 1767 ; elle finit par décider de chanter les airs de Mozart, et se fit régulièrement bisser avec l'un d'eux.

Née à Stuttgart vers 1741, elle était la belle-fille du compositeur italien Andrea Bernasconi et fit ses débuts dans son *Temistocle* à Munich en 1762. Entre autres incarnations remarquables, on citera le rôle-titre dans l'*Alceste* (Vienne, 1767) de Gluck, et (probablement écrit pour elle) celui de Ninetta dans la production viennoise avortée de *La finta semplice* (1768) de Mozart. Elle mourut vers 1803.

Dans le rôle-titre de l'opéra, le ténor Guglielmo d'Ettore se montra beaucoup moins conciliant ; trois ans plus tôt, à Turin, il avait également chanté Mitridate dans la version de Gasparini.

Né en Sicile vers 1740, et lui-même compositeur, il s'imposa à travers l'Italie et l'Allemagne et reçut les éloges de Charles Burney, entre autres, lors de sa visite (« le meilleur chanteur de son genre sur la scène de l'opéra sérieux »), avant sa mort prématurée alors qu'il travaillait comme chanteur de la cour du Wurtemberg, à un peu plus de trente ans.

À Milan, il avait rejeté quatre versions différentes de son air d'entrée, « *Se di lauri* », écrites par Mozart avant d'accepter de chanter une autre version fondée sur un original de Gasparini – la révision de l'adolescent autrichien conserve habilement certaines caractéristiques de l'original de son prédécesseur italien tout en la rendant très mozartienne ; elle exploite l'étendue de d'Ettore et ses dons pour le chant déclamatoire, ainsi que son agilité (les bonds semblent avoir été l'une de ses spécialités). Malgré cela, pour la première du *Mitridate* de Mozart, d'Ettore remplaça apparemment son air du troisième acte, « *Vado incontro al fato estremo* », par le numéro équivalent de Gasparini.

Ces multiples désaccords et ce comportement cavalier, Leopold en parle dans ses lettres envoyées à Salzbourg comme de « tempêtes dans les cieux théâtraux ». Dans les années à venir, Leopold allait continuer encore à rappeler à son fils les difficultés qu'ils avaient connues ensemble à Milan, mais largement surmontées.

Trois des autres rôles de l'opéra furent chantés par des castrats – l'alto Giuseppe Cicognani en Pharnace, le soprano Pietro Muschietti en Arbate et le soprano Pietro Benedetti en Xipharès ; ce dernier créa aussi des rôles dans de grands théâtres de Naples, Turin et Bologne avant de redescendre dans le registre d'alto.

L'un des deux seuls ensembles de l'opéra, le duo « *Se viver non degg'io* » entre Benedetti et Bernasconi, était un autre remplacement : la première version de Mozart était peut-être simplement trop difficile, à moins qu'on n'ait manqué de temps pour la maîtriser. Sa deuxième version plut énormément : Leopold rapporte la satisfaction des chanteurs, et même la promesse de Benedetti de se faire castrer une deuxième fois si jamais l'air ne plaisait pas au public !

Le sujet de l'opéra était le roi Mithridate VI du Pont (aujourd'hui essentiellement l'Asie Mineure), qui défia l'Empire romain pendant des décennies avant d'être finalement vaincu par Pompée en 66 av. J.-C., et qui se donna la mort trois ans plus tard. Le livret de Cigna-Santi est fondé sur une traduction italienne de la tragédie *Mithridate* (1673) de Racine, elle-même librement adaptée de sources historiques.

Comme dans tous les livrets d'*opera seria*, l'intrigue était conçue pour présenter aux personnages individuels des choix moraux ou dilemmes, auxquels ils devaient dans l'idéal répondre avec stoïcisme, noblesse et vertu, offrant des modèles aux souverains qui assistaient à la représentation, où les membres de la cour et autres officiers étaient encore plus nombreux. L'*opera seria*, en réalité, était en partie un rite public conçu pour exposer des idées sur la manière dont les souverains devaient se conduire.

Mais la tâche du librettiste était aussi d'instaurer des conflits à la fois au sein des personnages et entre eux, pour que leur état d'esprit change régulièrement tout au long du drame, donnant au compositeur de nombreux prétextes à des airs dans différents climats, lesquels lui inspiraient une écriture vocale fortement caractérisée – souvent d'une difficulté extravagante – correspondant aux émotions explorées. Les interprètes et les spectateurs étaient ainsi tous satisfaits par la variété des richesses musicales et vocales déployées.

C'est certainement vrai de la partition de l'adolescent Mozart. Malgré sa jeunesse, le résultat est d'une assurance et d'un éclat qui se fondent sur une solide connaissance technique de ce que pouvaient faire les voix et les instruments qu'il avait à sa disposition ; le style vocal très orné qu'il adopta convenait à la fois à la forme elle-même à cette époque et à la circonstance. Ce résultat est largement du niveau atteint dans le genre de l'*opera seria* plus tardif par bon nombre de ses contemporains adultes. Mozart a peut-être écrit ensuite des œuvres encore plus grandes pour la scène lyrique, mais *Mitridate* annonce déjà ses dons extraordinaires dans la forme dont il allait devenir un maître suprême.

George Hall

ARGUMENT

ACTE I

Ayant consacré sa vie à repousser les armées de l'Empire romain, le roi Mithridate VI du Pont a été vaincu par Pompée. Retournant au port de Nymphée pour se regrouper, mais n'ayant guère confiance en la loyauté de ses propres fils – Pharnace, l'aîné, et le cadet Xipharès –, il a laissé Arbate, le gouverneur local, répandre la rumeur de sa mort pour les mettre à l'épreuve : son inquiétude est due en partie à son incertitude sur sa propre promesse, Aspasia, dont il craint qu'elle n'intéresse l'un ou l'autre de ses fils.

Lorsqu'Arbate accueille Xipharès à Nymphée, ce dernier apprend que son frère y est présent : il reconnaît que, bien que son père doive épouser Aspasia, lui et Pharnace se disputent effectivement son affection. Arbate lui promet son soutien.

Aspasia entre et demande à Xipharès de la défendre contre les visées amoureuses de son frère, laissant entendre que le penchant de Xipharès pour elle pourrait être réciproque ; il est incité à penser qu'elle pourrait lui rendre son amour.

Abordant Aspasia au temple de Vénus, Pharnace renouvelle sa cour importune. Xipharès intervient, amenant Pharnace à reconnaître en son frère un rival.

Le conflit ouvert est évité lorsqu'Arbate annonce que Mithridate est toujours en vie et arrivera bientôt : il prévient les frères de la sévérité de leur père et les supplie de se réconcilier l'un avec l'autre. Inquiète pour Xipharès comme pour elle-même, Aspasia se retire.

Pharnace propose à Xipharès de se joindre à lui pour cacher à Mithridate leur passion commune pour la promise de leur père. Xipharès essaie de préserver sa loyauté à la fois à son père et à son frère. Dans la situation difficile de Pharnace, le tribun romain Marzio encourage son audace, lui promettant l'entier soutien de Rome. Pharnace décide alors d'affronter son père.

Mithridate arrive au port accompagné de la princesse des Parthes, Ismène – promise à Pharnace. Quand ses fils l'accueillent, le roi leur reproche leur manque de soutien dans son combat contre Rome. Tout en feignant d'être ravi de voir que Mithridate a survécu, Pharnace ignore ses critiques. Mithridate l'informe qu'il doit épouser Ismène pour étendre les alliances du royaume. Celle-ci n'est pas convaincue de l'amour de Pharnace.

Resté seul avec Arbate, Mithridate l'interroge sur la loyauté de ses fils et leurs sentiments pour Aspasia. Arbate l'avertit que Pharnace a offert son amour à Aspasia en tant que successeur de son père, tandis qu'il blanchit Xipharès. Mithridate envoie chercher ce dernier – son favori – tout en prévoyant de punir Pharnace pour son soutien à Rome.

ACTE II

Ismène reproche à Pharnace son manque d'amour pour elle, qu'il reconnait volontiers : elle cherchera réparation, le prévient-elle, auprès de Mithridate lui-même. En entrant, le roi devine la situation et menace d'exécuter Pharnace ; il offre à Ismène son second fils à la place.

Il se tourne alors vers Aspasia, cherchant à avancer la date de leur mariage, bien que ses réticences, dues (suppose-t-il à tort) à son amour pour Pharnace, soient manifestes à ses yeux. Il convoque Xipharès, exigeant qu'il soutienne son père en persuadant Aspasia de l'épouser. Une fois le roi parti, Aspasia détrompe Xipharès, qui croit qu'elle aime Pharnace : c'est son amour à lui qu'elle rend.

Aspasia craint aussi bien pour Xipharès que pour elle-même, tandis que celui-ci regrette sa franchise imprudente. Elle lui conseille de quitter le Pont, pour le bien de tous.

Au camp de Mithridate on se prépare à contre-attaquer les troupes romaines. Le roi informe Ismène et ses fils qu'il projette un assaut sur la ville de Rome elle-même, proposant à Pharnace de la conduire. Lorsque ce dernier dit à Mithridate qu'il doit avoir perdu la raison pour faire une telle suggestion, Xipharès offre de prendre sa place, tandis que Pharnace presse plutôt son père de signer un traité de paix. Mithridate est consterné par la soudaine apparition de Marzio, qu'il envoie informer Rome de l'exécution imminente de Pharnace.

Avant d'être emmené en prison, Pharnace dit à Mithridate que Xipharès a lui aussi été déloyal en aimant Aspasia, et que – pis encore – son amour lui est rendu.

Mithridate décide qu'il doit savoir la vérité. Aspasia accepte maintenant d'épouser par devoir Mithridate, qui l'accuse d'aimer Pharnace. Ce qui l'oblige à reconnaître l'amour réciproque qui l'unit à Xipharès, amenant le roi dans sa fureur à menacer d'exécuter aussi bien ses deux fils qu'Aspasia.

Restés seuls, Xipharès et Aspasia contemplent leur situation désespérée. Il lui conseille de se sauver en feignant d'aimer le roi – ce qu'elle refuse d'envisager ; leur mort ensemble semble la seule solution.

ACTE III

Dans les jardins du palais, Ismène exhorte le roi à agir avec clémence : elle aussi a vécu des déceptions amoureuses.

Aspasie invite Mithridate à la punir elle, mais non Xipharès. Mithridate est exaspéré : c'est son fils favori qu'elle aime ! Il les condamnera tous deux.

Arbate fait irruption avec la nouvelle de l'attaque des Romains : partant les affronter, Mithridate continue de menacer Aspasie.

Laissée seule, elle voit arriver un domestique qui a pour ordre de lui proposer du poison, qu'elle s'apprête à boire comme issue à son malheur. Xipharès, entrant soudain avec des soldats, saisit et brise le gobelet avant de confier Aspasie à la garde des soldats tandis qu'il part combattre au côté de son père.

Alors que Pharnace languit en prison, Marzio entre avec les troupes romaines et le libère. Le sort de Mithridate étant incertain, Marzio conduira Pharnace au trône du Pont : mais au moment même de son triomphe supposé, Pharnace se sent coupable de son intrigue et de sa déloyauté ; il a l'intention de revenir dans le chemin de l'honneur.

Vaincu puis blessé par lui-même, Mithridate est amené au palais sur une civière tandis que la flotte romaine – incendiée par Pharnace, redevenu loyal – brûle à l'arrière-plan. Il se réconcilie avec Aspasie et ses deux fils, puis meurt heureux. Tous jurent de résister à l'agression belliqueuse de Rome.

George Hall

Traductions : Dennis Collins



Mozart war erst 14 Jahre alt, als seine Opera seria *Mitridate, re di Ponto* am Teatro Regio Ducale in Mailand am 26. Dezember 1770 Premiere hatte, und zwar als prominenter Eröffnungsabend zu Beginn der so wichtigen Karnevalszeit. Und doch war dies bereits seine fünfte Bühnenarbeit, der das geistliche Singspiel *Die Schuldigkeit des ersten Gebots*, die lateinische Komödie *Apollo et Hyacinthus* (beide von 1767), das deutsche Singspiel *Bastien und Bastienne* (1768) und die italienische Opera buffa *La finta semplice* (1769) vorausgegangen waren.

Als Vorgängerbau des Teatro alla Scala (das 1778 in Mailand eröffnet wurde), galt das Regio als führendes Haus der ebenso namhaften wie internationalen Stadt, weshalb ein Kompositionsauftrag für eine solche Institution einen großen Erfolg für einen so jungen Komponisten bedeutete. Trotz einer ganzen Reihe von Schwierigkeiten, wurde *Mitridate* letztlich doch positiv aufgenommen und erreichte 22 Wiederholungen, obwohl es zu keiner Wiederaufnahme kam, was freilich seinerzeit nicht unüblich war.

Immerhin ergaben sich zwei weitere Aufträge für das Regio: *Ascanio in Alba* (1771) und *Lucia Silla* (1772). Und in der Tat bilden die drei Mailänder Auftragsarbeiten numerisch eine mindestens ebenso bedeutsame Werkgruppe wie spätere in seiner Karriere.

Mozarts Erfahrungsumfang zu diesem frühen Zeitpunkt resultierte namentlich aus seiner Reisetätigkeit. Seit seinem sechsten Lebensjahr reiste er regelmäßig durch Europa, um seine außergewöhnlichen Talente vor gekrönten Häuptionen und anderen erlauchten Gesellschaften zu demonstrieren, wobei er häufig von seiner begabten Schwester Nannerl begleitet wurde. Dadurch wurde er allmählich zu einem internationalen Star und erwirtschaftete darüber hinaus auch beträchtliche Mittel für seine Familie.

Gemeinsam mit seinem Vater Leopold unternahm er im Dezember 1769 seine erste Italienreise, als er noch 13 war. Man startete in Rovereto und Verona, um sodann Mantua und Mailand anzusteuern, wo im Palast des Grafen Firmian, des Habsburger bevollmächtigten Ministers für die Lombardei mit engen familiären Beziehungen zum Salzburger Hof und Erzbischof, vier Arien des Teenagers erfolgreich aufgeführt wurden. Dabei dürfte es sich mit ziemlicher Sicherheit um eine gewissermaßen notwendige Eignungsprüfung gehandelt haben, war doch niemals zuvor der Auftrag für eine ganze Oper am bedeutendsten Theater der Stadt an einen so jungen Komponisten gegangen.

Die Zeit zwischen der Auftragserteilung und der Premiere (die Mozart vom Cembalo aus leitete) nutzte der junge Reisende, um weitere italienische Musikzentren zu erobern, darunter Bologna und Rom, wo er den berühmten Pädagogen und Musiktheoretiker Padre Martini, den Kastraten Farinelli und nicht zuletzt auch den Papst traf.

Zu Zeiten Mozarts und noch lange darüber hinaus war es bei jeder neuen Oper unerlässlich, die Gesangssolisten bei Laune zu halten. Und an einem Haus wie dem Teatro Regio Ducale, und dazu erst noch zur Eröffnung der Karnevalssaison, handelte es sich natürlich um hochdotierte Stars, deren Engagement sehr von ihrem Enthusiasmus für den zu erwartenden Gesangspart abhing.

Bei der Gattung der *Opera seria* war es also zwingend notwendig, die besonderen Fähigkeiten der jeweiligen Gesangssolisten herauszustellen. Selbst als schließlich erfahrener, reiferer Komponist, war Mozart stolz darauf, eine Arie genau auf die Bedürfnisse des jeweiligen Solisten hin komponieren zu können, ganz so, wie ein Schneider seinem Kunden einen Anzug genau auf den Leib anpassen würde.

Aus verschiedenen Gründen sollte es bei dieser Produktion allerdings nicht eben einfach werden, die Solisten zufriedenzustellen. Obschon er als Wunderkind in ganz Europa bekannt war, war Mozart letztlich zum einen noch ein Kind, dessen Interessen von Leopold vertreten werden mussten, zum anderen (wie auch sein Vater) ein Ausländer in einer von Italienern dominierten Sphäre. Aber mit einer Hand voll Kompromissen scheint es ihm am Ende dennoch gelungen zu sein, sich größtenteils durchzusetzen.

Als prominentes Beispiel kann man etwa die Sängerin in der Rolle der Aspasia, Antonia Bernasconi, nennen, die anfänglich nicht die Arien Mozarts singen wollte, sondern vielmehr jene einer vorangegangenen Vertonung des Librettos von Vittorio Amedeo Cigna-Santi, nämlich jene von Quirino Gasparini (1721–1778), die 1767 am Teatro Regio in Turin gegeben worden war. Am Ende sollte sie sich doch noch für Mozarts Vertonungen entscheiden, von denen sie dann regelmäßig eine als Zugabe wiederholen musste.

Um 1741 in Stuttgart geboren, war sie die Stieftochter des italienischen Komponisten Andrea Bernasconi und gab ihr Debüt in dessen *Temistocle* 1762 in München. Unter den für sie entstandenen Partien sind die Titelpartie in Glucks *Alceste* (Wien 1767) und die (wahrscheinlich für sie gedachte) Rolle der Ninetta in der gescheiterten Wiener Produktion von Mozarts *La finta semplice* (1768) besonders erwähnenswert. Sie starb um 1803.

Insgesamt deutlich weniger kooperativ gab sich der Tenor Guglielmo d'Ettore in der Titelpartie, der drei Jahre zuvor ebenfalls Mitridate in der Vertonung Gasparinis in Turin gesungen hatte.

Um 1740 auf Sizilien geboren und selbst auch als Komponist tätig, machte er sich namentlich in Italien und Deutschland einen Namen, wurde von Charles Burney und anderen in den höchsten Tönen gepriesen („der beste Sänger seiner Art auf der ersten Opernbühne“), ehe er Anfang 30 früh verstarb, während seines Engagements am Hofe des Herzogs Karl Eugen von Württemberg in Ludwigsburg.

In Mailand hatte er vier verschiedene Vertonungen Mozarts seiner Eingangsarie „Se di lauri“ abgelehnt, ehe er schließlich eine auf Gasparinis Original basierende Version akzeptierte, wobei der Teenager aus Österreich sehr klug bestimmte Eigenarten seines italienischen Vorgängers beibehielt, die Arie aber doch ganz zu einer Mozarts machte. Dabei schöpfte er gekonnt den Stimmumfang d’Ettos und dessen deklamatorische Fähigkeiten aus, auch aber dessen Agilität (wobei Sprünge eine seiner besonderen Spezialitäten gewesen zu sein scheinen). Dennoch ersetzte er bei der Premiere von Mozarts *Mitridate* dann doch seine Arie aus dem dritten Akt, „Vado incontro al fato estremo“, mit dem entsprechenden Pendant von Gasparini.

Auf solcherlei Meinungsverschiedenheiten und Anmaßungen bezieht sich Leopold in seinen Briefen in die Salzburger Heimat, in denen es etwa heißt: „Es stehet aber noch ein anderer Sturm am Theatralischen Himmel, den wir schon in der ferne sehen.“

Selbst in späteren Jahren sollte Leopold seinen Sohn noch an die Schwierigkeiten erinnern, die sie gemeinsam in Mailand erfahren, letztlich doch aber größtenteils auch überwunden hatten.

Drei weitere Rollen der Oper wurden von Kastraten gegeben: dem Alto Giuseppe Cicognani als Farnace, dem Sopranisten Pietro Muschietti als Arbate und dem Sopranisten Pietro Benedetti als Sifare. Für letzteren entstanden auch Partien an den großen Häusern in Neapel, Turin und Bologna, ehe er schließlich ins Altregister wechselte.

Bei einem von lediglich zwei Ensembles der Oper, dem Duett „Se viver non degg’io“ zwischen Benedetti und Bernasconi, handelt es sich wiederum um einen Tausch: Mozarts erste Version könnte entweder schlichtweg zu anspruchsvoll, oder aber die Zeit, die Nummer zu erlernen, einfach zu knapp gewesen sein. Seine zweite Version sorgte dann aber für großes Wohlgefallen: Leopold beschrieb die Zufriedenheit der Sänger, ja sogar die Versicherung Benedettis, dass er sich, sollte das Duett dem Publikum nicht gefallen, ein zweites Mal kastrieren lassen würde!

Thema der Oper war Mithridates, König von Pontus, was sich auf König Mithridates VI. von Pontus bezieht (was heute mehr oder weniger Kleinasien entspricht), der sich dem Römischen Reich über Jahrzehnte widersetzte, bis er im Jahre 63 vor Christus schließlich von Pompeius besiegt wurde und sich drei Jahre darauf das Leben nahm. Das Libretto von Cigna-Santi basiert auf einer italienischen Übersetzung von Racines Tragödie *Mithridate* (1673), die sich ihrerseits frei auf historische Quellen stützt.

Wie bei allen Libretti der Opera seria, bewegte sich die Handlung um einen individuellen Charakter mit moralischen Entscheidungen oder Dilemmas, denen man idealer Weise mit Gleichmut, Erhabenheit und Tugend begegnete, um so als Beispiel für die Herrschenden zu dienen, die den Aufführungen beiwohnten und in der Regel Angehörige des Hofes waren oder andere Staatsdiener, die zahlenmäßig den größeren Teil ausmachten. Bei der Opera seria handelte es sich also eigentlich um ein öffentliches Ritual, das als Forum für Ideen diente, wie die Herrschenden sich verhalten sollten.

Die Aufgabe des Librettisten bestand aber auch darin, Konflikte sowohl in als auch zwischen den einzelnen Charakteren aufzuzeigen, so dass ihre Gefühlslagen sich innerhalb des Dramas beständig wandeln würden, was dem Komponisten wiederum mannigfaltige Optionen für Arien in unterschiedlichen Gemütsstimmungen eröffnete, mit stark ausgeprägten Vokalparts – nicht selten von immensem Anspruch –, um die jeweiligen Seelenzustände ausdrücken zu können. Auf diese Weise wurden sowohl die Aufführenden wie auch die Zuhörenden vom zur Schau gestellten Reichtum an musikalischen und vokalen Mitteln zufriedengestellt.

All dies trifft auf Mozarts frühe Partitur zu. Seiner Jugend zum Trotz kommt das Ergebnis ausgesprochen selbstbewusst und brillant daher, was sich auf die genaue Kenntnis dessen gründet, was die ihm zu Gebote stehenden Stimmen und Instrumente ihm bieten konnten; der höchst ornamentale Vokalstil war dabei sowohl der Form selbst zu dieser Zeit als auch dem Anlass geschuldet. Das Endergebnis jedenfalls kann sich ohne Weiteres an dem in späteren Beispielen der Opera seria von vielen seiner älteren Zeitgenossen erreichten Niveau messen. Mozart mag später noch weit bedeutendere Werke für die Opernbühne geschaffen haben, aber in *Mitridate* kündigen sich bereits seine außergewöhnlichen Gaben für diese Form an, in der er es schließlich zu unübertroffener Meisterschaft bringen sollte.

George Hall

HANDLUNG

ERSTER AKT

Nachdem er sich Zeit seines Lebens für die Abwehr der Armeen des Römischen Reiches eingesetzt hat, ist König Mitridate VI. von Pontus in der Schlacht gegen Pompeius unterlegen. Zurück im Hafen von Ninfea, um sich neu zu formieren, ist das Misstrauen gegen seine eigenen Söhne – Farnace, den älteren, und dessen jüngeren Bruder Sifare – so groß, dass er das Gerücht seines Todes von Arbate, seinem getreuen Statthalter, in Umlauf bringen lässt, um deren Loyalität zu prüfen: seine Unsicherheit steht dabei teilweise auch in Zusammenhang mit seiner Verlobten, Aspasia, von der er annimmt, dass einer oder sogar beide seiner Söhne Interesse an ihr hätten.

Als Arbate Sifare in Ninfea willkommen heißt, erfährt dieser, dass auch sein Bruder zugegen ist: Er bestätigt, dass er und Farnace in der Tat Rivalen um die Gunst Aspantias sind, ungeachtet seines Vaters Verlobung mit ihr. Arbate sichert ihm seine Unterstützung zu.

Aspasia erscheint und bittet Sifare, sie vor den amourösen Avancen seines Bruders zu schützen, wobei sie andeutet, dass sein Interesse an ihr durchaus erwidert werden könnte; so darf er also annehmen, dass sie seine Liebe erwidern könnte.

Im Venustempel erneuert Farnace gegenüber Aspasia seinen zudringlichen Heiratsantrag. Als Sifare interveniert, erkennt Farnace seinen Bruder als Rivalen. Ein offener Konflikt wird allein durch die Nachricht Arbates verhindert, Mitridate sei noch am Leben und werde bald eintreffen: er warnt die Brüder vor der Strenge ihres Vaters und bittet sie, Frieden miteinander zu schließen. Besorgt um Sifare wie auch um sich selbst, zieht sich Aspasia zurück.

Farnace schlägt Sifare vor, dass sie ihre Ambitionen hinsichtlich der Verlobten ihres Vaters vor diesem geheim halten. Sifare ist bemüht, sich sowohl gegenüber seinem Vater als auch gegenüber seinem Bruder loyal zu verhalten. Farnace, ohnehin in einer schwierigen Situation, wird vom Römischen Tribun Marzio zu Kühnheit ermutigt, wobei ihm Roms volle Unterstützung gewiss sei. Farnace beschließt, für seinen Vater einzutreten.

Mitridate trifft im Hafen gemeinsam mit Ismene, Prinzessin von Parthien, ein, die Farnace versprochen ist. Als seine Söhne ihn begrüßen, wirft ihnen der König mangelnde Unterstützung im fortdauernden Kampf gegen Rom vor. Während er Erleichterung über die Rückkehr Mitridates vortäuscht, ignoriert Farnace diese Vorwürfe. Mitridate setzt ihn darüber in Kenntnis, dass er Ismene zur Frau nehmen müsse, um die Allianzen des Königreichs zu erhalten. Diese hegt unterdessen Zweifel am Bestand von Farnaces Liebe.

Allein mit Arbate, befragt Mitridate ihn zur Loyalität seiner Söhne und deren Gefühle für Aspasia. Arbate warnt ihn vor Farnaces Vorhaben, sie als Nachfolger seines Vaters zur Frau zu nehmen, stellt Sifare hingegen ein tadelloses Zeugnis aus. Mitridate ruft nach diesem, seinem Lieblingssohn, während er den Rom unterstützenden Farnace zu bestrafen gedenkt.

ZWEITER AKT

Ismene wirft Farnace mangelnde Liebe ihr gegenüber vor, was dieser freimütig eingesteht, woraufhin sie ihn warnt, dass sie eine Wiedergutmachung von Mitridate verlangen wird. Hinzukommend erahnt dieser die Situation und droht Farnace mit Exekution. Ismene hingegen bietet er seinen zweiten Sohn als Ersatz an.

Er wendet sich sodann an Aspasia, um ihre Hochzeit voranzutreiben, obschon er ihre Zurückhaltung spürt, die er (fälschlicherweise) auf ihre Liebe zu Farnace schiebt. Er lässt Sifare kommen und verlangt dessen Unterstützung: er soll Aspasia zureden, ihn, den König, zu heiraten. Nachdem der König gegangen ist, klärt Aspasia Sifare darüber auf, dass er irrt, wenn er glaubt, sie liebe Farnace: es ist vielmehr seine Liebe, die sie erwidert.

Aspasia ist sowohl um Sifare als auch um sich selbst besorgt, derweil dieser seine unachtsame Offenheit bedauert. Sie schlägt ihm vor, Pontus zu verlassen – zum Besten für alle Beteiligten. Im Lager Mitridates plant man unterdessen einen Gegenangriff auf die römischen Truppen. Er vertraut Ismene und seinen Söhnen an, dass er einen Angriff auf Rom selbst plane, und schlägt vor, dass Farnace diesen anführen solle. Als dieser seinem Vater daraufhin vorwirft, er müsse den Verstand verloren haben, so etwas in Erwägung zu ziehen, bietet sich Sifare an seiner statt an, während Farnace seinen Vater drängt, ein Friedensangebot der Römer anzunehmen. Mitridate ist schockiert vom plötzlich erscheinenden Marzio, der abgesandt wurde, Rom über die bevorstehende Exekution Farnaces in Kenntnis zu setzen.

Noch ehe er abgeführt wird, weiht Farnace Mitridate ein, dass auch Sifare ihm gegenüber illoyal sei und Aspasia liebe – ja schlimmer noch: dass diese dessen Liebe sogar erwidern würde.

Mitridate beschließt, dass er die ganze Wahrheit erfahren müsse. Aspasia akzeptiert nun ihre Pflicht, Mitridate zum Manne zu nehmen, der sie freilich beschuldigt, Farnace zu lieben, was sie dazu veranlasst, die beiderseitige Liebe zwischen ihr und Sifare einzugestehen. Der aufgebrachte König droht nun mit der Exekution sowohl seiner beiden Söhne als auch Aspasia.

Allein gelassen, erörtern Sifare und Aspasia ihre desolate Situation. Sifare schlägt Aspasia vor, sie solle wenigstens sich selbst retten, indem sie dem König Zuneigung vorgaukle, was sie allerdings ablehnt; ihr gemeinsamer Tod scheint die einzig mögliche Lösung.

DRITTER AKT

In den Gärten des Palasts ermahnt Ismene den König zur Milde: auch sie wäre von der Liebe enttäuscht worden.

Aspasia wiederum bittet Mitridate, Sifare zu schonen und statt seiner sie selbst zu bestrafen. Mitridate ist zornig: ausgerechnet sein Lieblingssohn ist es, den sie liebt, weshalb er alle beide verurteilen möchte. Da platzt Arbate mit der Nachricht vom Angriff der Römer herein: noch während er forteilt, um sich der Sache anzunehmen, droht er Aspasia weiter.

Alleine zurückgelassen, tritt ein Diener ein mit dem Auftrag, ihr einen Giftbecher anzubieten, den zu nehmen sie sich auch anschickt, um ihrem Leid ein Ende zu setzen. Dann aber erscheint Sifare mit Soldaten, entreißt ihr den Kelch und zerschmettert ihn, ehe er seinem Vater zur Hilfe eilt; die Soldaten lässt er zu Aspasias Schutz zurück. Unterdessen schmachtet Farnace im Kerker, als Marzio mit römischen Truppen erscheint und ihn befreit. Da das Schicksal Mitridates unklar ist, gedenkt Marzio Farnace zum Thron von Pontus zu geleiten. Doch selbst in diesem Augenblick des scheinbaren Triumphes fühlt Farnace sich schuldig wegen seiner Intrigen und Illoyalität: er beschließt, auf den Pfad der Ehre zurückzukehren.

In der Schlacht geschlagen und von eigener Hand verwundet, wird Mitridate auf einer Sänfte in den Palast getragen, während man im Hintergrund die römische Flotte in Flammen stehen sieht: es war der zur Loyalität zurückgekehrte Farnace, der das Feuer gelegt hat. Mitridate verzeiht Aspasia und seinen beiden Söhnen und stirbt friedlich. Alle geloben, sich Roms kriegerischer Aggression zu widersetzen.

George Hall

Übersetzungen: Matthias Lehmann

MICHAEL SPYRES *tenor*



JULIE FUCHS *soprano*



SABINE DEVIELHE *soprano*



MARC MINKOWSKI



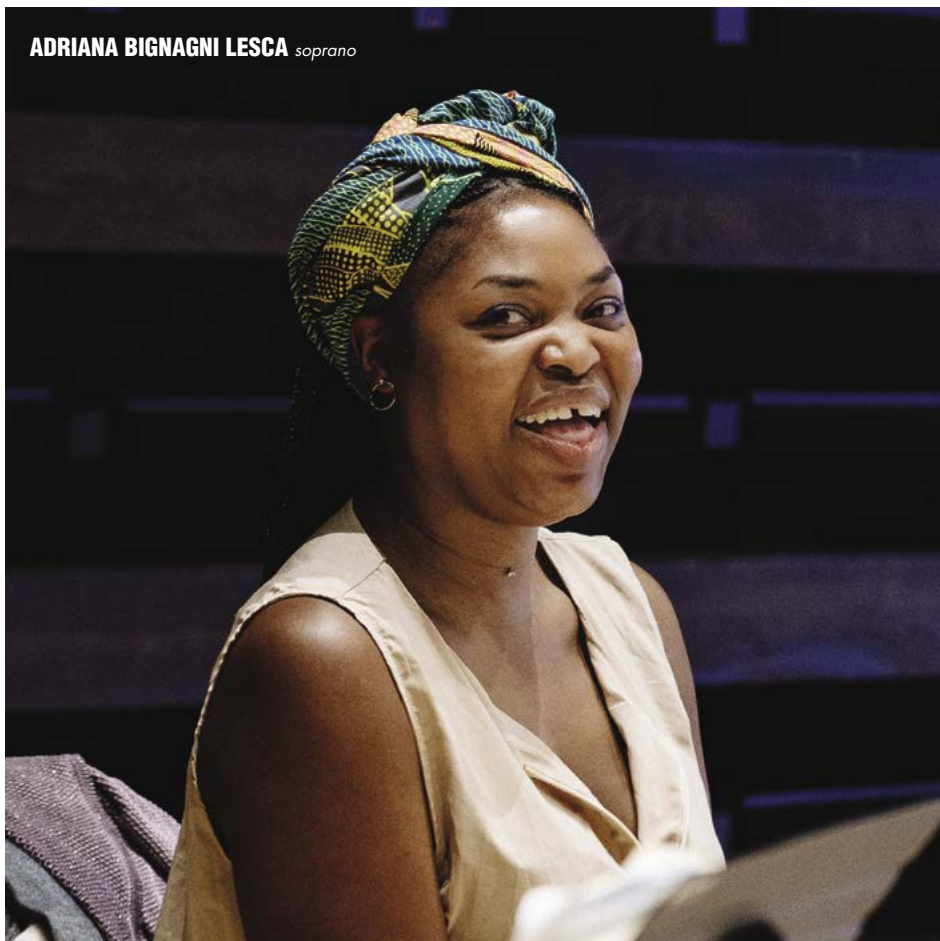
ELSA DREISIG *soprano*



CYRILLE DUBOIS *tenor*



ADRIANA BIGNAGNI LESCA *soprano*



PAUL-ANTOINE BÉROS-DJIAN *countertenor*



ERSTER AKT

1. Szene

Platz in Ninfea mit Blick auf das Stadttor in der Ferne. Sifare mit Gefolge von Offizieren und Soldaten und Arbate mit den Stadtvätern. Einer von ihnen trägt die Schlüssel der Stadt auf einem Tablett.

Rezitativ

ARBATE

Komm, Herr.

Besser als meine Worte
zeigen dir am heutigen Tag
der Zustrom des Volks, der Heerschar Huldigung
und die echte Freude, die aus den Gesichtern strahlt,
wie Ninfea über deine Rückkehr jubelt.

SIFARE

Diese Zeichen Eurer Treue freuen mich.
Ich habe aber andere, größere erwartet.
Farnace hätte hier nicht Unterkommen finden dürfen.

ARBATE

Mit demselben Feuereifer wie für deinen großen Vater
setze ich mich zu deinen Gunsten ein.
Durch meinen Mut und meine Treue wirst du sehen,
wie Farnace weiterzieht,
um Braut und Heimat anderswo zu suchen.
geht mit Gefolge

MITRIDATE ATTO PRIMO

Scena 1

Piazza di Ninfea, con veduta in lontano dalla porta della città. Sifare con seguito d'uffizioli e soldati, ed Arbate coi Capi de' cittadini, uno de' quali porta sopra un bacile le chiavi della città.

Recitativo

ARBATE

2 Vieni, Signor.

Più che le mie parole l'omaggio delle schiere,
del popolo il concorso,
e la dipinta sul volto di ciascun gioia sincera
abbastanza ti spiega in questo giorno
quanto esulti Ninfea nel tuo ritorno.

SIFARE

Questi di vostra fede contrassegni gradisco.
Altri maggiori però ne attesi,
e non dovea ricetta qui Farnace trovar.

ARBATE

Quel zelo istesso, che al tuo gran genitore
mi strinse, in tuo favore
qui tutto impegno, e tu vedrai Farnace,
mercè del mio valor, della mia fede
girne altrove a cercar e sposa e sede.
Parte col suo seguito.

ACT ONE

Scene 1

A square in Nymphaea with a view into the distance from the city gate. Sifare with a retinue of officers and soldiers and Arbate with the City Fathers, one of whom carries the keys of the city on a charger.

Recitative

ARBATE

Come, my lord.

More than my words,
the homage of the troops,
of the assembled people and the sincere joy
apparent on every face reveal to you on this day
how much Nymphaea delights in your return.

SIFARE

I welcome these tokens
of your loyalty. But I expected
more, for Farnace ought not to have found refuge here.

ARBATE

That same zeal which bound me to
your great father. I shall devote
entirely to your cause and you shall see Farnace,
thanks to my valour and loyalty
go elsewhere to seek a bride and a home.
He departs with his entourage.

ACTE UN

Scène 1

Place de Ninfea avec, dans le lointain, les portes de la ville. Xipharès, suivi d'une escorte d'officiers et de soldats ; Arbate, accompagné des édiles, l'un d'entre eux portant sur un plateau les clefs de la cité.

Récitatif

ARBATE

Viens, Seigneur.

L'hommage des foules accourues en masse,
la joie sincère qui se reflète
sur tous les visages
t'en diront plus que mes propres paroles
sur l'allégresse que Ninfea éprouve de ton retour.

XIPHARÈS

J'apprécie à leur juste valeur ces manifestations de loyauté.
Mais j'en attends de plus grandes encore, car Pharnace
n'aurait jamais dû trouver refuge en ces lieux.

ARBATE

Ce zèle ardent qui m'attachait à ton vaillant père,
je le mets à ton service et tu verras bien que Pharnace,
par l'effet de ma vaillance et de la loyauté
que je te témoigne,
ira chercher ailleurs épouse et pénates.
Il sort avec son escorte.

2. Szene

Aspasia tritt auf.

Rezitativ

SIFARE

Was kann ich nicht erreichen,
wenn Arbate sich mit mir verbindet?

ASPASIA

Herr, ich komme und erlebe deine Hilfe.
In Kümmeris und Ungewissheit lebend, als Witwe
schon, bevor ich Gattin war,
bitt' ich Mitridates besseren Sohn.
Gegen Farnace bitte ich um Hilfe, Herr,
rette mich zuvor aus den verruchten Händen.
Das ist mein Wunsch.
Du brauchst Gewalt so schändlich gegen mich
nicht anzuwenden,
weil ich dir die Freude, mich zu sehen, gewähre
und du vielleicht mein Herz dann besser kennen wirst,
das du jetzt der Strenge zeihst.

Arie

ASPASIA

Entreiß die bedrückte Seele
dem Schicksal, das ihr droht.
Gib mir erst den Frieden wieder
und zürne dann mit mir.

Wie soll ich deinen Worten Antwort geben,
wenn mich noch Gefahr umgibt?
Ach, du kennst mein Herz
und weißt wohl, wie ich bin.
zieht sich zurück

Scena 2

Aspasia entra.

Recitativo

SIFARE

3 Se a me s'unisce Arbate,
che non posso ottenere?

ASPASIA

Il tuo soccorso, Signor, vengo a implorar.
Afflitta, incerta, vedova pria che sposa
al miglior figlio di Mitridate il chiedo.

Contro Farnace chiedo aita, o Signor,
dall'empie mani salvami pria:
Quest'è il mio voto.
Allora d'usarmi iniqua forza d'uopo non ti sarà,

perch'io t'accordi di vedermi il piacer,
e tu fors' anche meglio conoscerai qual sia quel core,
ch'ora ingiusto accusar puoi di rigore.

Arie

ASPASIA

4 Al destin, che la minaccia,
togli, oh Dio! quest' alma oppressa,
prima rendimi a me stessa
e poi sdegnati con me.

Come vuoi d'un rischio in faccia,
ch'io risponda a' detti tuoi?
Ah conoscermi tu puoi
e 'l mio cor ben sai qual è.
Si ritira.

Scene 2

Aspasia enters.

Recitative

SIFARE

If Arbate joins me.
What can I not achieve?

ASPASIA

My lord, I come to beg your aid.
Afflicted, uncertain, a widow before a bride
I ask it of Mitridate's best son.

Against Farnace
I ask for help, my lord, first save me
from his evil hands: that is my wish.
Then you will not need to use cruel force on me

for me to grant you the pleasure of seeing me,
and you may also better know what this heart is
which you now choose to accuse unjustly as harsh.

Aria

ASPASIA

From the fate that threatens it,
free, o God, this oppressed heart.
First give me back to myself
and then be angry with me.

How do you expect me in face of danger
to answer your words?
Ah, you can learn to know me,
as you well know my heart.
She departs.

Scène 2

Aspasie entre.

Récitatif

XIPHARÈS

Si Arbate se fait mon allié,
que ne pourrai-je obtenir ?

ASPASIE

J'accours, Seigneur, implorer ton aide.
Affligée, incertaine, veuve avant même d'être épouse,
c'est au meilleur des fils de Mithridate que j'adresse
ma prière.
C'est contre Pharnace que j'implore ton secours, Seigneur ;
sauve-moi d'abord de ses mains impies.
C'est mon vœu le plus pressant.
Il ne te sied pas de m'accuser d'injustice, car je t'accorde

le plaisir de me voir et il te sera peut-être donné
de mieux connaître ce cœur
que tu taxes à tort d'excessive rigueur.

Air

ASPASIE

Délivre, ô Dieu, cette âme tourmentée
du destin qui la menace.
Rends-moi d'abord à moi-même
et donne ensuite libre cours à ta colère.

Face au risque auquel je suis exposée,
que pourrais-je te répondre ?
Tu apprendras à découvrir
celle dont tu connais déjà le cœur.
Elle se retire.

3. Szene

Begleitetes Rezitativ

SIFARE

Welchen Aufruhr weckten diese Worte in der Seele.
Mit neuer Kraft fühl' ich dich sprießen,
fast verlorene Hoffnung.
Neuen Ansporn gibst du meinem Mut,
kein unnötiges Verweilen mehr!

Den Lohn, den mir die Liebste zu versprechen scheint,
will ich verdienen, wenn ich ihn auch nicht erlange.

Arie

SIFARE

Tyrannei der Schönheit
duldet mein Herz in Frieden.
Eines Frechen Stolz ertragen,
nein, das kann es nicht.

Wer Liebe mir verweigern kann,
betrübt mich wohl, doch ohne mich zu kränken.
Wer sich zum Rivalen macht,
der entfacht den Zorn.
geht

Scena 3

Recitativo accompagnato

SIFARE

- 5 Qual tumulto nell'alma quel parlar mi destò!
Con più di forza rigermogliar vi sento
speranze mie quasi perdute.
Un nuovo sprone per voi s'aggiunge oggi alla mia virtù.
Tronchinsi ormai le inutili dimore,

e la mercede, che prometter mi sembra il caro bene,
ah si meriti almen. se non s'ottiene.

Aria

SIFARE

- 6 Soffre il mio cor con pace
una beltà tiranna,
l'orgoglio d'un audace,
no, tollerar non sa.

M'affanna, e non m'offende
chi può negarmi amore.
Ma di furor m'accende
chi mio rival si fa.
Parte.

Scene 3

Accompanied Recitative

SIFARE

What a tumult her words
aroused in my soul! Yet stronger do I feel you grow,
my hopes which were almost lost.
Through you my courage receives a new spur
today, let there be an end now to useless delay, and
the reward
which my dear love seems to promise.
Ah, let me deserve it even if it cannot be mine.

Aria

SIFARE

My heart endures calmly
a tyrannical beauty,
but the arrogance of an insolent man.
No, it cannot tolerate.

She who denies me love
grieves but does not offend me.
But the man who becomes my rival
inflames me with fury.
He departs.

Scène 3

Récitatif accompagné

XIPHARÈS

Quel tumulte ces mots ont-ils soulevé
en mon âme ! Espoirs presque évanouis,
je vous sens renaître avec une force nouvelle !
Ma vaillance s'en trouve ranimée.
Mettons fin à toute hésitation inutile
et méritons la récompense que semble me promettre
celle que j'aime,
dussè-je même ne pas l'obtenir.

Air

XIPHARÈS

Mon cœur souffre sans se révolter
l'empire d'une beauté tyrannique,
mais l'orgueil d'un impudent,
non, il ne saurait le tolérer.

Cela m'afflige, mais ne m'offense pas,
que de voir mon amour repoussé.
Mais cela attise ma colère
que d'avoir à supporter un rival.
Il part.

4.–6. Szene

Venustempel mit Flammen auf dem Altar, der mit Myrthen und Rosen geschmückt ist. Farnace und Aspasia treten auf.

Rezitativ

FARNACE

Wie lange, o Königin,
wirst du meinem heftigen Begehren widerstreben?
Ach, flieh, komm.

Sifare tritt auf.

SIFARE

Halt ein, o Bruder,
und lerne, Sifare zu achten in Aspasia!

FARNACE

mit Groll zu Aspasia

Dein Herz verstehe ich jetzt besser, Undankbare.
Der Grund für deine Weigerung ist dieser hier vielleicht,
der mehr Glück hat in der Liebe als Farnace
und dir weniger missfällt.

SIFARE

will Hand an sein Schwert legen, ebenso Farnace
So antworte ich auf soviel Dreistigkeit!

ASPASIA

hält die beiden Brüder zurück
Ach nein, haltet ein!

Arbate tritt auf.

ARBATE

Prinzen, zähmt nun Euren Zorn.
Bewaffnete Schiffe bedecken schon das ganze Meer,
und Mitridate kommt zum Hafen von Ninfea unvermutet,
um sichere Kunde von sich selbst zu bringen.

SIFARE

Der Vater!

FARNACE

Mitridate!

Arie

ARBATE

Zähmt im Herzen euren Hass.
Der Friede kehre wieder bei euch ein,
oder fürchtet einen Vater,
der nicht verzeihen kann.

Wenn die Bruderliebe
heute in euch beiden schweigt und endet,
wer soll euch dann
vor seiner Strenge schützen?
geht

Scene 4–6

Tempio di Venere con ara accesa ed adorna di mirti e di rose. Farnace, Aspasia, soldati di Farnace all'intorno e sacerdoti vicini all'ara.

Recitativo

FARNACE

7 Sin a quando, o Regina,
sarai contraria alle mie brame?
Ah fuggi, vieni.

Sifare entra.

SIFARE

Ferma, o germano,
ed in Aspasia apprendi Sifare a rispettar.

FARNACE

ad Aspasia con resentimento

Intendo, ingrata, meglio adesso il tuo cor.
De' tuoi rifiuti costui forse è cagion.
Ei di Farnace e' amante più felice,
e men ti spiace.

SIFARE

vuol mettere mano alla spada, e così pure Farnace
A tanto ardire così rispondo.

ASPASIA

trattenendo i due fratelli
Ah no, fermate.

Arbate entra.

ARBATE

All'ire freno, Principi, olà.
D'armate prore già tutto è ingombro il mar,
e Mitridate di se stesso a recar più certo avviso
al porto di Ninfea viene improvviso.

SIFARE

Il Padre!

FARNACE

Mitridate!

Aria

ARBATE

8 L'odio nel cor frenate,
torni fra voi la pace,
o un padre, paventate,
che perdonar non sa.

S'oggi il fraterno amore
cessa in entrambi, e tace,
dal giusto suo rigore
chi vi difenderà?
Parte.

Scenes 4–6

The temple of Venus with the altar lit and adorned with myrtle and roses. Enter Farnace and Aspasia.

Recitative

FARNACE

How long, o Queen,
will you resist my desires?
Oh, flee, come.

Sifare enters.

SIFARE

Stay, brother,
and in Aspasia learn to respect Sifare.

FARNACE

to Aspasia. with resentment

I understand, ungrateful one, your heart better now.
Maybe this man is the reason for your refusal.
He is a more fortunate lover than Farnace,
and displeases you less.

SIFARE

grasps his sword as does Farnace
To such insolence I reply thus.

ASPASIA

restraining the brothers
Oh, no, stay!

Arbate enters

ARBATE

Ho, there, control your wrath, Princes.
The sea is covered with armed ships
and Mitridate is arriving unexpectedly
at the port of Nymphaea to bring surer news of himself.

SIFARE

Father!

FARNACE

Mitridate!

Aria

ARBATE

Curb the hate in your hearts.
Let peace return between you,
or fear a father
who cannot forgive.

If today brotherly love
ceases in you both and dies,
who will protect you
from his just severity?
He departs.

Scènes 4–6

Temple de Vénus dans lequel brûle la flamme de l'autel orné de myrtes et de roses. Pharnace et Aspasie entrent.

Récitatif

PHARNACE

Combien de temps encore, ô reine,
seras-tu contraire à mes soupirs ?
Ah ! fuis, viens !

Xipharès entre.

XIPHARÈS

Halte-là, mon frère, et apprends à respecter en Aspasie
la personne de Xipharès.

PHARNACE

s'adressant avec ressentiment à Aspasie
Ingrate, je découvre maintenant tes vrais sentiments.
Celui-ci est sans doute la raison de ton refus.
Plus favorisé que Pharnace,
il a l'heur de te plaire.

XIPHARÈS

s'apprêtant à dégainer, ainsi que Pharnace
C'est ainsi que je réagis à pareille insolence.

ASPASIE

retenant les deux frères
Ah, de grâce, arrêtez !

Arbate entre.

ARBATE

Holà ! Princes, mettez fin à vos querelles.
Déjà la mer est encombrée de navires de guerre
et Mithridate, sans crier gare, approche en personne
du port de Ninfea.

XIPHARÈS

Notre père !

PHARNACE

Mithridate !

Air

ARBATE

Réprimez la haine qui ronge votre cœur,
faites la paix !
Et redoutez les foudres d'un père
qui n'est pas enclin à pardonner.

Si vous faites taire en vous
la voix de l'amour fraternel,
qui vous protégera alors
de sa juste rigueur ?
il sort

7. Szene

Rezitativ

FARNACE

Prinz, was werden wir nun tun?

SIFARE

Keinen Vorwurf fühle ich
in meinem Herzen.

ASPASIA

(Oh, verhängnisvolle Wiederkehr!
Sifare, leb wohl!)

Arie

ASPASIA

Schmerzlich pocht im Busen mir das Herz,
mein Leid zwingt mich zum Weinen.
Ich weiß nicht standzuhalten, kann nicht bleiben.

Feucht von Tränen sind die Wimpern
nur um deinetwillen, glaube mir.

Deine Gefahr nur ist allein der grausame Grund für
meine Pein.

geht

8. Szene

Rezitativ

FARNACE

Ein solcher Abschied, Bruder, sagt genug.

Doch anderes verlangt die Zeit von uns.

Der Vater kehrt zurück, je unglücklicher,
desto stolzer ist er. Hüten wir doch sorgsam wenigstens
unser gemeinsames Geheimnis.

Der Bruder soll vom Bruder nicht verraten werden.

SIFARE

Auch auf meine eigene Gefahr, bin ich darauf bedacht.

Mich als treuer Bruder zu erweisen und als treuer Sohn.

geht

Scena 7

Recitativo

FARNACE

9 Principe, che facemmo!

SIFARE

Io nel mio core
rimproveri non sento.

ASPASIA

(Oh ritorno fatale!
Sifare, addio.)

Aria

ASPASIA

10 Nel sen mi palpita dolente il core;
mi chiama a piangere il mio dolore;
non so resistere, non so restar.

Ma se di lagrime umido ho il ciglio,
è solo, credimi, il tuo periglio
la cagion barbara del mio penar.

Parte.

Scena 8

Recitativo

FARNACE

11 Un tale addio, germano, si spiega assai:
Ma il tempo altro esige da noi.

Ritorna il padre, quanto infelice più,
tanto più fiero. Adesso almeno
cautamente si celi il segreto comun,
né sia tradito dal germano il german.

SIFARE

Saprò geloso anche con mio periglio
fido german serbarmi, e fido figlio.

Parte.

Scene 7

Recitative

FARNACE

Prince, what have we done?

SIFARE

In my heart
I feel no regrets.

ASPASIA

(Oh, fatal return!
Sifare, farewell.)

Aria

ASPASIA

In my breast my heart throbs sadly;
my grief calls me to weep;
I cannot resist, I cannot remain.

But if my eyes are wet with tears,
believe me, it is only your peril which is
the cruel reason for my suffering.

She leaves.

Scene 8

Recitative

FARNACE

Such a farewell, brother, explains enough;
but time demands other things from us.

Our father is coming home, as proud
as he is unhappy, At least let us
cautiously conceal our common secret from him
so that brother may not betray brother.

SIFARE

Even at my peril I shall jealously remain
a faithful brother and a faithful son.

He departs.

Scène 7

Récitatif

PHARNACE

Prince, qu'étions-nous sur le point de faire ?

XIPHARÈS

Mon cœur n'éprouve
nul repentir.

ASPASIE

(Oh, retour fatal !
Adieu, Xipharès.)

Air

ASPASIE

Mon cœur bat douloureusement dans ma poitrine,
la souffrance fait jaillir mes larmes ;
je ne puis ni résister ni rester.

Mais si mes yeux se remplissent de larmes,
mon tourment, crois-moi, ne provient que de la pensée
des dangers
auxquels tu vas être exposé.

Elle s'en va.

Scène 8

Récitatif

PHARNACE

Un tel adieu, mon frère, est suffisamment éloquent ;
mais l'heure exige autre chose de nous.

Notre père s'en retourne, n'ayant rien perdu de sa fierté
dans son infortune. Pour le moment au moins,
il faut tout faire pour garder le secret qui nous lie,
sans quoi le frère se verra trahi par son frère.

XIPHARÈS

Je m'appliquerai même au cœur du péril
à rester à la fois un frère et un fils, fidèle.

Il part.

9. Szene

Marzio tritt auf.

Rezitativ

FARNACE

In einem Augenblick seid ihr zerstört,
all meine Pläne.

MARZIO

Noch soll Farnace sich nicht feiger Furcht ergeben.

FARNACE

Welche Hoffnung bleibt mir noch,
wenn als Feind das Schicksal
über meinem Haupte seinen ganzen Zorn entläßt?

MARZIO

Das große Schicksal Roms
steht über jedem anderen Los.
Noch eh die neue Morgenröte sich erhebt am Himmel,
erhältst du davon sichere Beweise.

FARNACE

Deiner Treue empfehle ich mich, Freund.
Du selbst siehst die Gefahr, in der ich bin.
Bald erheben sich zu meinem Schutz die stolzen Adler,
schrecken und Sieg verheißend.
Wenn mein ruchloses Geschick dann noch stärker ist
als Rom,
dann will ich sterben, doch gerächt.

Arie

FARNACE

Er soll nur kommen, drohen, schnauben,
der nicht zu besänftigende Vater.
Beugen wird sich dieses Herz
seinem Zorn und Rasen nicht.

Achten und fürchten soll er Rom in mir,
weniger wild und weniger streng sei er
oder noch grausamer und stolzer
macht mich sein Zorn.
geht mit Marzio von seinen Soldaten gefolgt

Scena 9

Marzio entra.

Recitativo

FARNACE

12 Eccovi in un momento
sconvolti, o miei disegni.

MARZIO

A un vil timore Farnace ancor non s'abbandoni.

FARNACE

E quale speranza a me più resta,
se nemica fortuna
sul capo mio tutto il suo sdegno aduna?

MARZIO

Maggior d'ogn'altro fato
e' il gran fato di Roma,
e pria che sorga nel ciel novella aurora,
ne avrai più certe prove.

FARNACE

Alla tua fede mi raccomando, amico:
Il mio periglio tu stesso vedi.
In mia difesa ah tosto movan l'aquile altere,
a cui precorre la vittoria e il terror.
Poi quando ancora sia di Roma maggior l'empio mio fato,

ah si mora bensì, ma vendicato.

Aria

FARNACE

13 Venga pur, minacci e frema
l'implacabil genitore.
Al suo sdegno, al suo furore
questo cor non cederà.

Roma in me rispetti e tema
men feroce e men severo,
o più barbaro, o più fiero
l'ira sua mi renderà.
parte con Marzio seguito dai suoi soldati

Scene 9

Marzio enter.

Recitative

FARNACE

In a moment
my plans have been upset.

MARZIO

Farnace must not yield to craven fear.

FARNACE

And what hope is left to me
if hostile fortune
vents all her scorn upon my head?

MARZIO

Greater than any other destiny
is the great destiny of Rome, and before
a new dawn rises in the sky.
You shall have certain proof.

FARNACE

To your good faith I commend myself, my friend;
you can see my danger.
In my defence, oh, let the proud eagles
soon move bringing victory and terror.
And if my cruel fate be greater than Rome,

ah, let me certainly die, but avenged.

Aria

FARNACE

Let my implacable father come then,
let him threaten and fume,
my heart will not yield
to his scorn and fury.

Let him respect and fear Rome in me,
less fierce and less severe,
or else his anger will make me
crueller and prouder.
He leaves with Marzio, followed by his soldiers.

Scène 9

Marzio entre.

Récitatif

PHARNACE

En un seul instant, mon aversion
se serait presque dissipée.

MARZIO

Pharnace ne doit pas s'abandonner à un moment de faiblesse.

PHARNACE

Et quel espoir me reste-t-il
quand le sort adverse
accumule sur ma tête tout son mépris ?

MARZIO

Plus importante que toute autre destinée
est la haute destinée de Rome et, avant même
que la nouvelle aurore ne pointe dans le ciel,
il t'en sera donné des preuves certaines.

PHARNACE

Ami, je m'en remets à ta loyauté ;
tu connais toi-même le danger auquel je suis exposé.
Pour ma défense ne tarderont pas à apparaître de
superbes aigles,
précédés de clameurs victorieuses et de cris de terreur.
Dût Rome subir un destin cruel,
je mourrai, mais vengé.

Air

PHARNACE

Viens donc, père inexorable,
menace, gronde.
Mon cœur ne se départira
ni de son mépris, ni de sa fureur.

Respecte et crains Rome en ma personne,
son courroux me rendra selon le cas
moins féroce et moins sévère,
ou bien plus barbare et plus fier.
Il s'en va avec Marzio, suivi de ses soldats.

10. Szene

Seehafen. Zwei Flotten liegen an den gegenüberliegenden Seiten vor Anker. Von einer Seite Sicht auf die Stadt Ninfea. Ein weiteres Schiffsgeschwader legt unter den Klängen fröhlicher Musik an. Dem größten der Schiffe entsteigen Mitridate und Ismene, dieser gefolgt von den Königlichen Wachen. Arbate mit Gefolge empfängt sie am Strand. Nach und nach erfolgt das Ausschiffen der Soldaten.

Arie

MITRIDATE
Lorbeergeschmückten Hauptes
kehre ich nicht wieder
zu euch, ihr treuen Ufer,
doch ist mein Antlitz nicht vor Scham gerötet.
Auch besiegt und unterworfen,
bewahre ich doch in der Brust
stets dasselbe weite Herz
und bringe es euch dar.

Rezitativ

MITRIDATE
Arbate, du erblickst mich wieder.
Den glücklicheren Mitridate, dem es lange Zeit gegeben war,
mitbestimmend für das Schicksal Roms zu sein,
den siehst du nicht wieder.
Vierer Jahrzehnte Mühe
hat eine einzige Nacht vernichtet,
glücklich für Pompejus, verhängnisvoll für mich.

ISMENE
Was zählt das Erinnern an ein Unheil, Herr,
das deinen Ruhm um nichts verblassen lässt.
Lass die düsteren Gedanken ruhn
an diesem Freundsstrand
und für eine Weile wenigstens seien sie uns fern.
Wo sind deine Söhne, Mitridate?

ARBATE
In Ehrfucht und in Liebe
eilen sie vom nahen Schloss herbei
zu des Vaters Füßen.

Scena 10

Porto di mare, con due flotte ancorate in siti opposti del canale. Da una parte veduta della città di Ninfea. Si viene accostando al suono di lieta sinfonia un'altra squadra di vascelli, dal maggior de' quali sbarcano Mitridate ed Ismene, quegli seguito dalla guardia reale, e questa da una schiera di Parti. Arbate con seguito li accoglie sul lido. Si prosiegue poi di mano in mano lo sbarco delle soldatesche; le quali si vanno disponendo in bella ordinanza sulla spiaggia.

Arie

MITRIDATE
15 Se di lauri il crine adorno
fide spiagge, a voi non torno.
Tinto almen non porto il volto
di vergogna e di rossor.
Anche vinto ed anche oppresso
io mi serbo ognor l'istesso
e vi reco in petto accolto
sempre eguale il mio gran cor.

Recitativo

MITRIDATE
16 Tu mi rivedi, Arbate,
ma quel più non rivedi
felice Mitridate, a cui di Roma
lungamente fu dato bilanciare il destin.
Tutti ha dispersi
d'otto lustri i sudor sola una notte
a Pompeo fortunata, a me fatale.

ISMENE
Il rammentar che vale, Signor, una sventura
per cui la gloria tua nulla s'oscura?
Tregua i pensier funesti
su quest'amico lido
per breve spazio almeno abbian da noi.
Dove son, Mitridate, i figli tuoi?

ARBATE
Dalla Reggia vicina
ecco gli affretta al piè del genitore
il rispetto e l'amore.

Scène 10

A sea-port with two fleets anchored on opposite sides of the harbour. In the distance a view of the city of Nymphæa. To the sound of joyful music another squadron of vessels sails in. Mitridate and Ismene land from the largest ship. He is followed by the Royal Guard. Arbate with his suite receives them on the beach. Then the troops disembark.

Arie

MITRIDATE
Faithful shores, if I do not return to you,
crowned with laurel,
at least my face is not flushed
with shame and disgrace.
Even defeated and oppressed
I still remain the same,
and I bring to you as ever
a great heart in my breast.

Recitativo

MITRIDATE
You see me again, Arbate,
but you do not see that
happy Mitridate to whom it
was long given to hold the fate of Rome in balance.
A single night,
fortunate for Pompey, fatal to me,
has swept away the labours of eight lustres.

ISMENE
What use, my lord, remembering a misfortune
which can do nothing to obscure your glory?
Let us have respite from
gloomy thoughts, at least for
a brief while on this friendly shore.
Where are your sons, Mitridate?

ARBATE
From the nearby palace,
see, they hasten to their father's feet
in respect and love.

Scène 10

Port avec deux flottes ancrées de part et d'autre du canal. D'un côté on aperçoit Ninfea. Une autre escadre accoste aux accents d'une joyeuse musique. Mithridate et Ismène, escortés de la garde royale, descendent d'une grande embarcation. Arbate et ses hommes les accueillent sur la grève. Les soldats débarquent à leur tour.

Air

MITHRIDATE
Même si je reviens vers vous, rivages chers à mon cœur,
sans couronne de laurier,
mon front ne rougit
de nulle trace de honte.
Quoique vaincu et écrasé,
je n'en suis pas moins le même
et c'est toujours le même cœur valeureux
qui bat dans ma poitrine.

Récitatif

MITHRIDATE
Tu me retrouves, Arbate,
mais celui que tu revois n'est plus
l'heureux Mithridate auquel
il fut jadis donné de décider des destinées de Rome.
En une seule nuit,
heureuse pour Pompée, pour moi fatale,
ont été réduits à néant huit lustres d'incessants efforts.

ISMÈNE
À quoi bon, Seigneur, se remémorer un malheur
qui n'a en rien terni ta gloire ?
Sur ces aimables rivages quittons,
au moins pour quelque temps,
ces sombres pensées.
Où sont tes fils, Mithridate ?

ARBATE
Les voici qui, du palais voisin,
accourent se prosterner avec amour et respect
aux pieds de leur père.

11. Szene

Sifare und Farnace treten auf.

Rezitativ

SIFARE

Der Kuss, den deine Söhne
auf die Hand dir drücken, die gefürchtet ist,
soll dir die Gefühle ihrer Herzen zeigen.

MITRIDATE

Prinzen, welcher Rat und welcher Zweck
hieß Kolchis und Pontus
euch verlassen.
Die ich eurer Treue anvertraute?

FARNACE

Die unglückselige Kunde deines Todes
führte uns hierher, o Herr, ohne dass wir
voneinander wussten.

Wohl machten wir uns durch das Übertreten deiner
Weisung schuldig.

Haben aber so die große Freude und das Glück,
den heil wieder zu erblicken,
den wir bisher so sehr betrauert und beweint.

MITRIDATE

Farnace! Ismene,
die du liebtest, wie ich weiß, werde deine Braut.
Eine neue Stütze sieh in ihr für Mitridates so
umkämpften Thron.

Bereite deine Seele zu dem erhabenen Bunde,
der auch meiner Wahl entspricht, und lerne,
dich eines solchen Schicksals würdig zu erweisen.

FARNACE

Herr...

MITRIDATE

Unter das Königliche Dach,
wohin ich dir bald folgen werde,
sollen Farnace und Sifare deine Schritte lenken.
Arbate nur soll bei mir bleiben.

ISMENE

Ich eile dir voraus, o Herr,
doch lässt mich die geheime Furcht,
die ich im Busen trage, ahnen,
wie wenig glücklich hier mein Herz sein wird.

Scena 11

Sifare e Farnace entrano.

Recitativo

SIFARE

17 Sulla temuta destra
mentre l'un figlio e l'altro un bacio imprime
tutti i sensi del cor, padre, t'esprime.

MITRIDATE

Principi, qual consiglio in sì grand'uopo,
e la Colchide e il Ponto,
che al tuo valor commisi e alla tua fede,
vi fece abbandonar?

FARNACE

L'infesto grido della tua morte
l'un dell'altro ignaro qua ne trasse, o Signor.

Noi fortunati, che nel renderci rei

del trasgredito cenno il bel contento
abbiam di riveder salvo chi tanto
stato è finora e sospirato e pianto!

MITRIDATE

Farnace! Ismene,
che amasti, il so, viene tua sposa:
In lei di Mitridate al combattuto soglio

ravvisa un nuovo appoggio: al nodo eccelso,
ch'io stesso ricercai, l'anima prepara,
e di tal sorte a farti degno impara.

FARNACE

Signor...

MITRIDATE

Ai regi tetti
dove in breve io ti seguo, o Principessa,
e Sifare e Farnace, scorgano i passi tuoi.
meo soltanto rimanga Arbate.

ISMENE

Io ti precedo, o Sire,
ma porto meco in seno
un segreto timor, che mi predice
quanto poco il mio cor sarà felice.

Scene 11

Sifare and Farnace enter.

Recitative

SIFARE

While the one son and the other
imprint a kiss on the feared right hand.
They express all the feelings of their hearts, father.

MITRIDATE

Princes, in this hour of need,
what made you desert
Colchis and Pontus
which I entrusted to your valour and good faith?

FARNACE

The baleful news of your death
brought us here, the one unaware of the other, my lord.

We are fortunate that by disobeying

your orders, we have the joy
to see safe the one who till now
has been so wept over and mourned!

MITRIDATE

Farnace! Ismene,
whom you loved, I know, comes as your bride:
See in her new support for Mitridate's

harassed throne; for this splendid union,
which I myself sought, prepare your heart,
and learn to be worthy of such good fortune.

FARNACE

My lord...

MITRIDATE

To the palace where I shall
shortly follow you, Princess,
both Sifare and Farnace will escort you.
Only Arbate must stay.

ISMENE

I go before you, Sire,
but I harbour in my breast
a secret fear which foretells me
how unhappy my heart will be.

Scène 11

Xipharès et Pharnace entrent.

Récitatif

XIPHARÈS

En baisant la dextre redoutée de leur père,
ses deux fils
lui expriment toute leur affection.

MITHRIDATE

Princes, quel conseil a-t-il pu
vous faire quitter Colco et Le Pont
que j'avais confiés, mes fils,
à votre valeur et à votre loyauté ?

PHARNACE

C'est la funeste nouvelle de ta mort,
transmise par des bouches mal informées, qui nous a
amenés en ces lieux, Seigneur.
Fortunés que nous sommes,

nous qui avons cru cette fausse nouvelle,
d'avoir l'immense bonheur de retrouver ici,
sain et sauf, celui que nous avons tant pleuré !

MITHRIDATE

Pharnace ! Ismène,
que tu as aimée, je le sais. Cette alliance
conférera un nouvel éclat

au trône menacé de Mithridate. Prépare ton âme
à ce nœud céleste dont je suis l'instigateur
et montre-toi digne d'un tel sort.

PHARNACE

Seigneur...

MITHRIDATE

Xipharès et Pharnace,
dirigez vos pas vers la royale demeure
où je vais te rejoindre, princesse.
Que seul Arbate reste à mes côtés.

ISMÈNE

Je te précède,
seigneur,
mais en moi point la crainte
de n'être guère heureuse.

Arie

ISMENE

Nur Freude und Entzücken
sollte ich im Herzen fühlen
beim Anblick dessen,
der für mich in Liebe brennt.
Doch ich fühle eine Qual,
die ich nicht verstehe.

Die finstere Braue
und der Lippe Schweigen
bringen meinen Frieden
in Gefahr.

Schon sagen sie mir
Leid voraus.

geht und betritt mit Sifare und Farnace die Stadt

12. Szene

Rezitativ

MITRIDATE

Ismene bangt zu Recht,
doch mehr als sie noch bangt mein Herz.
Du, Arbate, sollst es wissen, dass ich selbst nach dem
verhängnisvollen Kampf
das Gerücht von meinem Tod bei euch verbreiten ließ,

auf dass bei meiner unverhofften Wiederkehr,
o Gott, die Schmach, die ich durch meine beiden
undankbaren Söhne leide,
mir nicht verborgen bleiben soll.
Ich selbst — wie soll ich mich verhalten?
Ach sprich! Was du je sahst und was du weißt.
Tu es nun Mitridate kund!

ARBATE

Herr, Farnace hatte kaum die Stadt betreten,
als zur Königin er eilte, um von Liebe ihr zu sprechen

und um, voll Ungeduld, ihr Pontus' Thron
samt seiner Hand als Gatte anzubieten.

MITRIDATE

Ruchloser! Ohne ihr zumindest Zeit zu lassen.
die Tränen zu vergießen,
die sie meiner Asche schuldet.
Und Sifare?

ARBATE

Zeichen von Liebe sah ich bisher bei ihm nicht.
Es scheint, dass er als Mitridates würdiger Sohn
die Gedanken nur bei Krieg und Rache hat.

MITRIDATE

Geh hin zu ihm, Arbate,
um ihn meiner väterlichen Liebe zu versichern.
Achte indessen sorgsam auf Farnace.

ARBATE

Ich eile, des Königs Weisung auszuführen.
(Was führt er wohl im Sinn?)
geht

Aria

ISMENE

18 In faccia all'oggetto,
che m'arde d'amore,
dovrei sol diletto
sentirmi nel core.
Ma sento un tormento,
che intender non so.

Quel labbro che tace,
quel torbido ciglio
la cara mia pace
già mette in periglio,
già dice che solo
penare dovrò.
*parte ed entra nella città con Sifare e Farnace,
seguita dai Parti*

Scena 12

Recitativo

MITRIDATE

19 Teme Ismene a ragion: ma più di lei
teme il mio cor.
Sappilo, Arbate, io stesso dopo il fatal conflitto

la fama di mia morte confermar tra voi feci

acciò che poi nel giungere improvviso
non fossero gli oltraggi a me celati,
che soffro, oh Dio! da due miei figli ingrati.

Io stesso a lei in quale aspetto ho da mostrarmi?
Ah parla e quanto mai vedesti e quanto sai,
fa che sia noto a Mitridate ormai.

ARBATE

Signor, Farnace appena entrò nella città
che impaziente corse a parlare d'amore alla Regina,

a lei di Ponto il trono
colla destra di sposo offrendo in dono.

MITRIDATE

Empio! senza lasciarle
tempo a spargere almeno
le lagrime dovute al cener mio!
E Sifare?

ARBATE

Finora segno d'amore in lui non vidi
e sembra, che degno figlio di Mitridate
ei volga sol di guerra pensieri e di vendetta.

MITRIDATE

A lui vanne, Arbate, e lo accerta
del paterno amor mio.
Farnace intanto cautamente si osservi.

ARBATE

Il real cenno io volo ubbidiente
ad eseguir. (Che mai rivolge in mente!)
Parte.

Aria

ISMENE

Before the man
who makes me burn with love,
I should feel only
joy in my heart.
But I feel a torment
which I cannot understand.

Those lips that are silent,
those troubled eyes
now spell danger
to my peace of mind,
now say that I shall only
be bound to suffer.
*She departs and enters the city with Sifare and
Farnace, followed by the Parthians.*

Scene 12

Recitative

MITRIDATE

Ismene is right to fear: but my fear
is greater than hers.
Know, Arbate, that I myself, after the fatal conflict.

had you bring the news of my death, so that later,

on my unexpected arrival,
there should be no concealment from me
of the outrages which I suffer, oh God, from my two
ungrateful sons.

How should I behave towards her? Oh, speak,
what have you seen and how much do you know?
Tell Mitridate now.

ARBATE

My lord, as soon as Farnace entered the city,
he hurried impatiently to speak of love to the Queen,

offering her as a dowry the throne
of Pontus with his hand in marriage.

MITRIDATE

Villain! without allowing her
time at least to shed
the tears due to my ashes!
And Sifare?

ARBATE

So far I have seen no sign of love in him,
and he seems a worthy son of Mitridate,
turning his thoughts only to war and revenge.

MITRIDATE

Go to him, Arbate, and assure him
of my fatherly love. Meanwhile
watch Farnace discreetly.

ARBATE

I hurry obediently to fulfil the royal command.
(What can be in his mind?)
He departs.

Air

ISMÈNE

À la vue de l'être
qui m'enflamme d'amour,
je ne devrais ressentir qu'extase
en mon cœur
alors que j'éprouve
un tourment indéfinissable.

Ces lèvres muettes,
ce regard morne
jettent une ombre
sur ma sérénité
et m'annoncent déjà
que la souffrance sera mon lot.
*Elle se dirige vers la ville avec Xipharès et Pharnace,
suivis des Parthes.*

Scène 12

Récitatif

MITHRIDATE

La crainte d'Ismène n'est pas injustifiée.
Mon inquiétude est encore plus vive que la sienne.
Sache-le, Arbate : après la funeste issue du combat,

c'est moi-même qui vous ai fait parvenir la nouvelle de
ma mort
afin que, lors de mon retour inattendu,
on ne puisse me cacher les outrages
que me fait subir, ô Dieu, l'ingratitude de mes deux fils.

En faveur duquel Aspasie semble-t-elle pencher ?
Parle, dis tout ce que tu as vu
et tout ce que tu sais.

ARBATE

Seigneur, à peine entré dans la ville
Pharnace, ne se retenant plus d'impatience, s'est hâté
d'aller déclarer
son amour à la reine et lui a promis
en cadeau de noces le trône du Pont.

MITHRIDATE

L'infâme ! Sans même lui laisser le temps
de sécher les pleurs
qu'elle devait à mes cendres !
Et Xipharès ?

ARBATE

Jusqu'à présent, je n'ai décelé chez lui aucun signe d'amour
et il me semble n'avoir, en digne fils de Mithridate,
d'autres pensées que la guerre et la vengeance.

MITHRIDATE

Va l'assurer de tout mon amour paternel.
Mais surveille de près
les agissements de Pharnace.

ARBATE

J'exécuterai docilement l'ordre du roi.
(Mais quels peuvent bien être ses desseins ?)
Il sort.

13. Szene

Begleitetes Rezitativ

MITRIDATE

Atme endlich auf, o Mitridates Brust!
Die grausamste der Ängste ist verschwunden.
Den so teuren Sohn findest du in Treue wieder
und du siehst dich nicht gezwungen,
ihn als Nebenbuhler zu bestrafen.
Farnace soll mich nur beleidigen!
Er ist für meinen eifersüchtigen Zorn
nur ein verhasster Sohn,
mein Feind und alter Bewunderer der Römer.
Ach, wenn er je Aspasia liebte,
wenn er mir eine Neigung raubt, die mir gebührt,
soll der Verräter keine Gnade mehr erhoffen.
Dass ich Vater bin, vergess' ich schon bei ihm.

Arie

MITRIDATE

Dass der Rebell, der Undankbare,
verblutend mir zu Füßen fällt,
will ich und mit dem verruchten Blute
mehr als ein Vergehen rächen.
*Geht mit seinen Wachen der Stadt zu. Die Soldaten
ziehen sich zurück.*

Scena 13

Recitativo accompagnato

MITRIDATE

- 20** Respira alfin, respira, o cor di Mitridate,
il più crudele de' tuoi timori ecco svanì.
Quel figlio sì caro a te fido ritrovi,
e in lui non ti vedrai costretto
a punire un rivai troppo diletto.
M'offenda pur Farnace:
Egli non offre al mio furor geloso
che un odiato figlio, a me nemico
e de' Romani ammiratore antico.
Ah se mai l'ama Aspasia,
se un affetto ei mi toglie a me dovuto,
non sperì il traditor da me perdono:
Per lui mi scordo già che padre io sono.

Arie

MITRIDATE

- 21** Quel ribelle e quell'ingrato
vuò che al piè mi cada esangue:
E saprò nell'empio sangue
più d'un fallo vendicar.
*parte colle sue guardie verso la città, e l'esercito
si ritira*

Scene 13

Accompanied Recitative

MITRIDATE

Breathe at last, breathe, o heart of Mitridate.
The cruellest of your fears has vanished.
That son so dear to you, you still find loyal,
and in him you will not see yourself forced
to punish a too beloved rival.
Let Farnace wrong me:
He appears to my jealous rage
only as a hated son, my enemy,
and long an admirer of the Romans.
Ah, if ever Aspasia loves him,
if he robs me of an affection, my due,
let the traitor not hope for my pardon:
For him I will forget that I am his father.

Aria

MITRIDATE

That rebel and that ungrateful son,
I want him to fall lifeless at my feet,
and in his treacherous blood
shall I avenge more than one offence.
*He departs to the city with his guards and the army
marches off.*

Scène 13

Récitatif accompagné

MITHRIDATE

Respire enfin, respire,
ô cœur de Mithridate. La plus cruelle de tes craintes
s'est évanouie. Ce fils tendrement chéri
t'est resté fidèle ; tu ne te vois pas contraint
de punir en lui un rival trop aimé.
Seul Pharnace m'offense :
l'objet de ma fureur jalouse
n'est autre que ce fils haï, mon ennemi
et depuis toujours l'ami des Romains.
Ah, si jamais il aime Aspasia,
s'il me dérobe des sentiments qui me sont dus,
que le traître n'espère aucune grâce,
car j'oublierai que je suis son père.

Air

MITHRIDATE

Je veux que ce rebelle, cet ingrat
expire à mes pieds.
Dans son sang impie
j'aurai alors vengé plus d'un forfait.
*Il part avec sa garde en direction de la ville, tandis que
l'armée se retire.*

ZWEITER AKT

1. Szene

Gemächer.

Ismene und Farnace treten auf.

Rezitativ

ISMENE

Sind dies die Liebe und die Treue,
die du mir geschworen hast, Farnace?
Undankbarer! Als verlassene Geliebte finde ich
mich wieder,
dich als Bewunderer eines anderen Angesichts.

FARNACE

So spielt die Liebe oft.
Du solltest klüger sein
und, ohne dich so sehr zu quälen wegen des Verrates,
als treulos mich verachten und dich trösten.

ISMENE

Für meinesgleichen ist es nicht genug,
den zu verachten, von dem man missachtet wird.
Genugtuung oder Rache fordert die Beleidigung,
die ich erlitt.
Von Mitridate werde ich sie zu verlangen wissen.

FARNACE

Es wird dich wenig Mühe kosten,
ihn aufzubringen gegen den verhassten Sohn.
Doch hoffe nicht, dass seine Strenge
der erloschenen Liebe neues Leben geben könnte.

Arie

FARNACE

Geh, geh, verrate meinen Fehler.
Eilig stürze mich in Pein.
Teuer wird die Rache aber
dich vielleicht zu stehen kommen.

Siehst du die leichte Kränkung
dann an mir bestraft.
Zu großer Grausamkeit
klagt du dich dann selber an.
geht

ATTO SECONDO

Scena 1

Appartamenti.

Ismene e Farnace entrano.

Recitativo

ISMENE

22 Questo è l'amor, Farnace,
questa è la fè che mi giurasti?
Ingrato! Ed io schernita amante

ti trovo adorator d'altro sembiante?

FARNACE

Questi d'amore sono i soliti scherzi,
e tu più saggia, senza dolerti tanto
de' tradimenti miei,
sprezzarmi infido e consolarti dei.

ISMENE

Non basta alle mie pari
chi le disprezza il disprezzar.
Richiede o riparo, o vendetta
quell'oltraggio ch'io soffro, e a Mitridate
saprò chiederla io stessa.

FARNACE

Ad irritarlo contro un figlio abborrito
poca fatica hai da durar:
Ma intanto non sperar, no, che possa il suo rigore
dar nuova vita ad un estinto amore.

Aria

FARNACE

23 Va', l'error mio palesa,
e la mia pena affretta,
ma forse la vendetta,
cara ti costerà.

Quando si lieve offesa
punita in me vedrai
te stessa accuserai
di troppa crudeltà.
Parte.

ACT TWO

Scene 1

Apartments.

Ismene and Farnace enter.

Recitative

ISMENE

Is this the love, Farnace,
is this the fidelity you swore to me?
Ungrateful man! And must I, a scorned lover,

find you worshipping another?

FARNACE

These are the usual tricks of love,
and you would be wiser not to complain so much
of my betrayals,
despise me as faithless and find consolation.

ISMENE

For my kind it is not enough
to despise those who despise us.
The outrage which I suffer demands
redress or revenge and I myself
will ask it of Mitridate.

FARNACE

You will have little trouble in provoking
him against a son he loathes:
even so, do not hope that his rigour
will revive a dead love.

Aria

FARNACE

Go, reveal my wrongdoing,
and hasten my punishment,
but maybe revenge
will cost you dear.

When you see me punished
for such a slight offence,
you will accuse yourself
of excessive cruelty.
He departs.

ACTE DEUX

Scène 1

Appartements.

Ismène et Pharnace entrent.

Récitatif

ISMÈNE

Est-ce là, Pharnace, l'amour,
est-ce là la fidélité que tu me juras ?
Or tu sembles, ingrat, à peine me reconnaître

et moi, amante bafouée, je te vois en adorer une autre.

PHARNACE

Ce sont là les tours qu'a coutume de jouer l'amour.
Et toi, qui es la plus sage de nous deux,
ne te désole pas trop de ma trahison.
Méprise l'infidèle que je suis et console-toi.

ISMÈNE

Comme il sied aux gens de mon rang,
il ne me suffit pas de mépriser le traître.
L'outrage que je subis
réclame réparation ou vengeance
et c'est à Mithridate que j'en confierai le soin.

PHARNACE

Tu n'auras pas de mal
à le monter contre un fils rebelle.
Mais n'espère pas que sa rigueur
puisse raviver une flamme éteinte.

Air

PHARNACE

Va dévoiler mon manquement
et hâter mon châtement,
mais peut-être la vengeance
te coûtera-t-elle très cher !

Quand tu me verras puni
d'un si léger affront,
tu t'accuseras toi-même
d'un excès de cruauté.
Il sort.

2. Szene

Mitridate tritt auf.

Rezitativ

ISMENE

Elender, höre Ach, Mitridate!

MITRIDATE

Zur Genüge lese ich in deinem Anlitz, o Prinzessin,
was du mir sagen willst, was du begehrst.

Die Rache an Farnace sollst du haben.

Dich und den Vater beleidigte er gleichermaßen.

Ein Beweis noch seiner Missetaten ist genug,

und dann ist sein Geschick beschlossen.

Dass er mein Sohn ist, wird ihn vor dem Tod nicht retten.

ISMENE

Von Tod sprichst Du, ach Herr?

MITRIDATE

Geh, fange an, ihn zu vergessen.

In Sifare wirst du vielleicht den würdigeren Gatten haben.

ISMENE

Doch er ist es nicht, den ich so liebte.

zieht sich zurück

Scena 2

Mitridate entra.

Recitativo

ISMENE

24 Perfido, ascolta ... Ah Mitridate!

MITRIDATE

In volto abbastanza io ti leggo, o Principessa,
ciò che vuoi dir, ciò che tu brami.

Avrai di Farnace vendetta.

Egli del pari te offende e il genitore.

Solo una prova mi basta ancor
de' suoi delitti, e poi decisa è la sua sorte,
nè l'esser figlio il salverà da morte.

ISMENE

Parli di morte? Ah Sire.

MITRIDATE

Vanne, e comincia a scordarti di lui.

Più degno sposo forse in Sifare avrai.

ISMENE

Ma quello non sarà, che tanto amai.

Si ritira.

Scene 2

Mitridate enters.

Recitative

ISMENE

Wretch, listen ... oh, Mitridate!

MITRIDATE

I can read enough in your face. Princess,
what you want to say, what you desire.

You shall have revenge on Farnace.

He offends you and his father alike.

I need only proof of his crimes, and then
his fate is decided,
nor shall being my son save him from death.

ISMENE

You speak of death? Oh, Sire.

MITRIDATE

Go and begin to forget him. Maybe you will have
a more worthy husband in Sifare.

ISMENE

But he will not be the one I loved so much.

She leaves.

Scène 2

Mithridate entre.

Récitatif

ISMÈNE

Écoute-moi, perfide Ah, Mithridate !

MITHRIDATE

Princesse, je lis assez sur ton visage
ce que tu veux me dire, ce à quoi tu aspires.

Tu auras ta vengeance.

Pharnace n'offense pas moins son père qu'il ne t'outrage.

Encore une preuve

de ses forfaits et son sort sera scellé.

Le fait d'être mon fils ne le sauvera pas de la mort.

ISMÈNE

Tu parles de mort ? Ah, Seigneur...

MITHRIDATE

Va-t'en et commence à l'oublier.

Tu aurais peut-être en Xipharès un fiancé plus digne de toi.

ISMÈNE

Mais ce n'est pas lui que j'aime.

Elle se retire.

3. Szene

Aspasia tritt auf.

Rezitativ

ASPASIA

Auf deinen Wink bin ich nun hier.

MITRIDATE

Liebste Aspasia, das größte Unglück scheint mir süß,
wenn nur meine Wiederkehr für dich kein Unglück ist.
Genug erklärte ich mich dir.
Das hehre Pfand, das du von meiner Treue trägst,
erinnert zur Genüge dich an das, was du mir schuldest.
Versichere mich im Tempel auch der deinen.
Am neuen Tage kehre ich zu Schiff mit dir dorthin zurück,
wohin mein Ruhm mich ruft.

ASPASIA

Alles kannst du, Herr, der mir das Leben gab,
machte mich zur Sklavin deiner Wünsche.
Dir zu gehorchen nun, soll meine Antwort sein.

MITRIDATE

Als Opfer also und gezwungen nur
kommst du zum Altar mit mir?
Ich verstehe, Grausame: Ein Unglücklicher
wird verschmäht von dir. Besser als du glaubst,
verstehe ich und sehe leider nun, dass es
die Wahrheit war, die man mir sagte.
Ein Sohn verführt dich hier, und du hörst ihn,
Undankbare, von diesen falschen Tränen wird er aber
wenig haben. Wachen! Bringt Sifare zu mir!

*Zwei Wachen treten vor, die sich zurückziehen,
nachdem sie den Befehl erhalten haben.*

ASPASIA

Was hast du vor? Ach, Herr!
Sifare ...

MITRIDATE

Ich weiß, er ist mir treu.
Weniger würde ich vielleicht erröten,
wenn so ein Sohn der Gegenstand unseliger Neigung wäre.
Aber, dass Farnace es versucht, mir die Braut zu rauben,
und dass du einen Niederträchtigen und Frechen liebst,
der jeder Tugend bar, ohne zu erröten

zu Sifare, der dazukommt

Komm, mein Sohn, betrogen ist der Vater.

Scena 3

Aspasia entra.

Recitativo

ASPASIA

25 Eccomi a' cenni tuoi.

MITRIDATE

Diletta Aspasia, le sventure maggiori
saran dolci per me. se pur sventura
per te non fosse il mio ritorno.
Assai mi son teco spiegato,
e il pegno illustre che porti di mia fè,
quanto mi devi ti rammenta abbastanza.
Oggi nel tempio anche la tua mi si assicuri:
altrove la mia gloria ne chiama, ed io ritorno
farò teco alle navi al nuovo giorno.

ASPASIA

Signor, tutto tu puoi: chi mi diè vita
del tuo voler schiava mi rese, e sia
sol l'ubbidirti la risposta mia.

MITRIDATE

Di vittima costretta in guisa adunque
meco all'ara verrai.
Barbara, intendo:
tu sdegni un infelice.
Più che non credi io ti comprendo,
e vedo che il ver pur troppo a me fu detto.
Un figlio qui ti seduce e tu l'ascolti, ingrata,
ma di quel pianto infido poco ei godrà. Custodi,
Sifare a me.

Escono due guardie, che ricevuto l'ordine si ritirano.

ASPASIA

Che far pretendi? Ah Sire,
Sifare ...

MITRIDATE

Il so, m'è fido e forse meno
arrossirei, se d'un malnato affetto
potesse un figlio tal esser l'oggetto.
Ma che tenti Farnace sin rapirmi la sposa,
e che tu adori un empio ed un audace,
che privo di virtù, senza rossore

a Sifare, che giunge

Vieni, o figlio, è tradito il genitore.

Scene 3

Aspasia enters.

Recitative

ASPASIA

Here I am at your command.

MITRIDATE

Beloved Aspasia, the greatest misfortunes
will be sweet to me, if only
my return be not misfortune to you.
I have explained myself and the illustrious
pledge of my faith which you wear is ample
reminder of what you owe me. Today in the temple,
convince me of yours also: My glory calls
us elsewhere, and I shall return
with you to the ships at daybreak.

ASPASIA

My lord, you can do anything; he who gave
me life, made me the slave of your will,
and my reply shall be only obedience to you.

MITRIDATE

So you will come with me to the altar
as a victim under compulsion.
Cruel jade, I understand;
you scorn an unhappy man.
I understand you more than you think
and I see, alas, that I was told the truth.
A son is tempting you and you listen to him,
ungrateful one, but those false tears
will not help him. Guards, bring Sifare to me.

Two guards depart on receiving the order.

ASPASIA

What are you doing? Oh, Sire,
Sifare ...

MITRIDATE

I know, he is loyal to me and maybe
I should be less ashamed if such a son
were the object of misbegotten love.
But that Farnace should try
to actually steal my bride
and you adore an insolent rogue, without virtue,
shameless ...
to Sifare, who arrives
Come, my son, your father is betrayed.

Scène 3

Aspasie entre.

Récitatif

ASPASIE

Me voici, j'ai répondu à ton appel.

MITHRIDATE

Chère Aspasie, les plus grands tourments
me seraient doux
si mon retour n'était pour toi sujet d'infortune.
Mais je t'en ai assez dit ;
du reste le gage précieux que tu portes de ma foi
est là pour te le rappeler. Aujourd'hui même
tu m'assureras, au temple, de ta propre fidélité.
La gloire m'appelle en d'autres lieux
et à l'aube je me réembarquerai avec toi.

ASPASIE

Seigneur, tu as tout pouvoir sur moi. Celui qui m'a donné
la vie m'a fait l'esclave de ta volonté ;
l'obéissance est ma réponse.

MITHRIDATE

C'est donc en victime
que tu me suivrais à l'autel !
Écoute-moi, cruelle :
c'est un infortuné que tu dédaignes.
Je vois plus clair en toi que tu ne le penses et je m'aperçois
qu'on m'a malheureusement dit la vérité. Un de mes fils
t'a séduite et toi, ingrater, tu réponds à ses vœux.
Mais ces perfides larmes lui seront d'un faible secours.
Gardes, que l'on amène Xipharès !

*Deux gardes se présentent et se retirent après avoir
reçu cet ordre.*

ASPASIE

Que prétends-tu faire ? Ah, Seigneur !
Xipharès...

MITHRIDATE

Je sais qu'il m'est fidèle et peut-être
la honte me monterait-elle moins au visage
si c'était lui l'objet de cet amour interdit.
Mais que ce soit Pharnace qui ait le front
de me ravir ma fiancée et que toi,
tu adores un impie, un impudent qui, dénué de toute
vertu, sans rougir
à Xipharès qui vient d'arriver
Viens, ô mon fils, ton père est trahi.

4. Szene Rezitativ

MITRIDATE
Dass sie, meinen Zorn zu reizen, fürchten soll, sag ihr,
dass verschmähte Liebe sich in Wut verwandeln kann in
einem Augenblick
und dass es für die Reue dann zu spät sein könnte.

Arie

MITRIDATE
zu Sifare
Bewahre mir, o Gott, dies Herz,
du, der du treu mir bist.
zu Aspasia
Du Undankbare,
fordere den Zorn nicht noch heraus.
geht

5. Szene Rezitativ

SIFARE
Was soll ich sagen? Was habe ich gehört? Götter!
Ist es wahr, dass Farnace Grund zu solchem Zorne ist,
nur weil er dir teuer ist?

ASPASIA
Farnace mir teuer? Weißt du es noch nicht? Bist du noch
im Zweifel? Wen bat ich kurz zuvor, mir Schutz und
Schirm zu sein gegen eine ungerechte Macht,
wem war bisher erlaubt, von Liebe zu mir zu sprechen,
ohne meinen Zorn zu wecken?

SIFARE
Versteh' ich richtig?
Ich also bin der Glückliche und Schuldige?

ASPASIA
Leider hast du mich dazu verführt, o Prinz.
Gegen meinen Willen fühle ich,
dass dieses Herz dich stets verehrt.

Scena 4 Recitativo

MITRIDATE
26 Dille che tema
d'irritar l'ire mie, che amor sprezzato
può diventar furore in un momento,
e che tardo sarebbe il pentimento.

Arie

MITRIDATE
a Sifare
27 Tu, che fedel mi sei,
serbami, oh Dio! quel core:
a Aspasia
Tu, ingrata, i sdegni miei
lascia di cimentar.
Parte.

Scena 5 Recitativo

SIFARE
28 Che dirò? Che ascoltai? Numi! e fia vero,
che sia di tanto sdegno
sol Farnace cagion, perchè a te caro?
ASPASIA
A me caro Farnace? Ancor no 'l sai?
Dubiti ancor? Di, chi pregai poc'anzi
perchè mi fosse scudo contro un' ingiusta forza?
E chi finora senza movermi a sdegno
di parlarmi d'amor, dimmi, fu degno?

SIFARE
Che intendo! Io dunque sono
l'avventuroso reo?

ASPASIA
Pur troppo, o Prence, mi seducesti,
e mio malgrado ancora
sento, che questo cor sempre t'adora.

Scene 4 Recitative

MITRIDATE
Tell her she should fear
to stir up my anger, that scorned love
can become fury in a moment, and that it would be too
late to repent.

Aria

MITRIDATE
to Sifare
You who are loyal to me,
keep, oh God! your heart for me.
to Aspasia
You, cruel one, risk
my anger no more.
He departs.

Scene 5 Recitative

SIFARE
What can I say? What do I hear? Heavens!
Can it be true that Farnace is the reason
for such anger only because he is dear to you?
ASPASIA
Farnace dear to me? You still do not know?
You still doubt? Tell me, whom did I beg
just now to be my shield against unjust force?
And who, till now, tell me, was worthy to speak
to me of love without raising my anger?

SIFARE
I have no idea! Am I then
the happy culprit?

ASPASIA
Unfortunately, Prince,
you charmed me, and I still feel in spite
of myself that this heart of mine adores you.

Scène 4 Récitatif

MITHRIDATE
Dis-lui qu'elle devrait se garder d'attiser mon courroux.
Qu'un amour trahi peut se transformer sur-le-champ
en fureur et que le repentir viendrait peut-être trop tard.

Air

MITHRIDATE
à Xipharès
Toi qui m'es fidèle,
puisses-tu me conserver ton cœur !
à Aspasia
Quant à toi, ingrate, n'excite pas davantage
mon mépris.
Il s'en va.

Scène 5 Récitatif

XIPHARÈS
Que dire ? Que viens-je d'entendre ? Ciel !
Pharnace serait la cause d'un tel courroux
simplement parce qu'il t'est cher ?
ASPASIE
Quoi ! Pharnace me serait cher ? L'ignores-tu encore ?
En doutes-tu ? Qui ai-je donc, récemment, prié
de m'accorder sa protection contre un pouvoir injuste ?
Et qui, jusqu'ici, a été digne
de me parler d'amour sans susciter ma colère ?

XIPHARÈS
Qu'entends-je ! C'est donc moi
qui serais l'heureux coupable !

ASPASIE
Hélas, prince, tu m'as séduite
et contre mon vouloir, je sens
que mon cœur t'aimera à jamais.

7. Szene

Rezitativ

ASPASIA

O Tag der Schmerzen!

SIFARE

O unseliger Augenblick,
Der zum Glücklichsten der Lebenden
und auch zum Elendsten mich macht.

ASPASIA

Flieh vor meinen Augen
und sieh mich niemals wieder!

SIFARE

Grausamer Befehl.

ASPASIA

Nötig jedoch. Allzusehr ist meine Schwäche mir bekannt.
Ist die Flamme deiner Liebe rein, ach Teurer,
bewahre meine Ehre vor der Probe.
Ich weiß, wie hart es für dich ist, den Schritt zu tun,
doch wieviel Kummer, wieviel Tränen
wird dieser Schritt auch mir bereiten.

Begleitetes Rezitativ

SIFARE

Nicht weiter, Königin, o Gott, nicht weiter!
Willst du, dass Sifare in solchem Maß gehorsam ist,
zeige nicht dein zartes Fühlen.
Verdammenswürdiger Grund des Unglücks anderer
und des deinen wurde ich, als ich mein Herz enthüllte
und so die Wirren einer unerlaubten Liebe
bis an den Thron des teuren Vaters brachte.
Ach, warum, ihr höchsten Götter,
habt ihr nicht mit raschem Blitz
die Worte meiner Lippen ausgetilgt?
Ich stürbe ohne Schuld.

ASPASIA

Wohin treibt dein Ungestüm dich unbesonnen, Sifare?
Was willst du noch von mir? Kehre zur Vernunft zurück,
o Gott, wenn du mich nicht töten willst.

SIFARE

Ach nein, verzeih, ich irrte.
Ich lasse dir die Unschuld deiner Brust.
Willst du es so, entziehe ich mich dir,
Weil die Treue, meine Pflicht und der Friede deines Herzens
es verlangen. Aspasia, leb wohl ...

Arie

SIFARE

Fernhin soll mein Fuß mich tragen,
meine Liebe, von dir, so willst du es.
Denke an die Qualen nicht,
o Liebste, die du fühlst.

Ich gehe, meine Schöne, lebe wohl.
Wenn ich noch weiter bei dir bleibe,
vergess' ich jede Pflicht,
vergesse ich mich selbst.
zieht sich zurück

Scena 7

Recitativo

ASPASIA

29 Oh giorno di dolore!

SIFARE

Oh momento fatale,
che mi fa de' viventi il più felice,
e 'l più misero ancor?

ASPASIA

Dagli occhi miei t'invola,
non vedermi mai più.

SIFARE

Cruel comando!

ASPASIA

Necessario però. Troppo m'è nota la debolezza mia;
Deh se fu pura la fiamma tua,
da un tal cimento, o caro, libera la mia gloria.
Il duro passo ti costa, il so,
ma questo passo, oh quanto
anche a me costerà d'affanno e pianto!

Recitativo accompagnato

SIFARE

30 Non più, Regina, oh Dio! non più.
Se vuoi Sifare ubbidiente, a questo segno
tenera tanto ah non mostrarti a lui.
Delle sventure altrui, del tuo cordoglio
l'empia cagione io fui svelandoti il mio cor,
portando al soglio del caro genitore
l'insana smania d'un ingiusto amore.
Ah perchè sul mio labbro, o sommi Dei,
con fulmine improvviso
annientar non sapeste i detti miei!
Innocente morrei ...

ASPASIA

Sifare, e dove impeto sconsigliato ti trasporta?
Che di più vuoi da me?
Ritorna, oh Dio! alla ragion, se pur non mi vuoi morta.

SIFARE

Ah no; perdon, errai.
Ti lascio in seno all'innocenza tua.
Da te m'involo, perchè tu vuoi così,
perchè lo chiede la fede, il dover mio,
la pace del tuo cor ... Aspasia, addio.

Arie

SIFARE

31 Lungi da te, mio bene,
se vuoi ch'io porti il piede,
non rammentar le pene
che provi, o cara, in te.

Parto, mia bella, addio,
che se con te più resto
ogni dovere obbligo
mi scordo ancor di me.
Si ritira.

Scene 7

Recitative

ASPASIA

Oh, day of sorrow!

SIFARE

Oh fatal moment,
which makes me the happiest and yet
the most wretched man alive!

ASPASIA

Vanish from my sight,
never see me again.

SIFARE

Cruel command!

ASPASIA

But necessary. I know my weakness too well;
Oh, if your passion was pure, save
my honour, dear one, from this ordeal.
That hard way will cost you much, I know,
but his, oh, how much
it will cost me in sorrow and tears!

Accompanied Recitative

SIFARE

No more, Queen, oh, God, no more.
If you wish Sifare obedient, at least
do not show him such tenderness.
I was the wicked cause of others'
misfortunes, of your sorrow,
revealing my feelings, bringing
to my dear father's throne the insane frenzy of an illicit love.
Ah, you supreme Gods, why did you not
destroy the words on my lips
with a sudden thunderbolt?
I would die innocent ...

ASPASIA

Sifare, where is your rash violence taking you?
What more do you want of me? Return,
oh God, to reason unless you wish me dead.

SIFARE

Ah, no, forgive me, I was wrong.
I leave you in your innocence. I shall
vanish from your sight because you wish it so,
because loyalty, my duty, the peace of your heart
demand it ... Aspasia, farewell.

Arie

SIFARE

If you wish me to wend my way
far from you, my beloved,
do not remember the sufferings
you experience, my dear.

I depart, my beautiful one, farewell,
for if I stay longer with you,
I shall forget my duty,
I shall forget myself.
He leaves.

Scène 7

Récitatif

ASPASIE

Ô jour de douleur !

XIPHARÈS

Ô moment fatal
qui fait de moi à la fois le plus fortuné
et le plus infortuné des mortels !

ASPASIE

Que tu disparaisses à mes yeux,
que tu ne me revoies plus jamais !

XIPHARÈS

Quel ordre cruel !

ASPASIE

Mais nécessaire. Je ne connais que trop ma faiblesse,
Ah, mon amour, si ta flamme est pure et sincère,
préserve mon honneur d'une telle épreuve.
Je sais ce que te coûtera ce pas douloureux.
Mais ce pas, que ne me coûtera-t-il pas à moi aussi
de chagrin et de larmes !

Récitatif accompagné

XIPHARÈS

N'en dis pas plus, reine !
Si tu veux que Xipharès obéisse à ton ordre,
ne lui témoigne pas tant de dureté !
Du malheur des autres, de ta douleur
c'est moi qui fus le perfide instigateur en t'ouvrant mon cœur,
en étalant devant le trône d'un père chéri
la convoitise insensée d'un amour interdit.
Ah, Dieux puissants, que n'avez-vous
d'un éclair subit étouffé les paroles
qui se pressaient sur mes lèvres !
Je serais alors mort innocent ...

ASPASIE

Xipharès, où vont te mener ces transports déraisonnés ?
Que veux-tu encore de moi ? Oh, Dieu !
Reprends tes esprits si tu ne veux pas ma mort.

XIPHARÈS

Ah ! non, pardonne-moi. Je délirais. Je veux
préserver ton innocence. Je m'éloigne de toi
comme tu l'exiges ; c'est ce que réclament
la loyauté, mon devoir,
la paix de ton cœur... Adieu, Aspasia !

Air

XIPHARÈS

Tu veux, mon amour, que mes pas
m'emmènent très loin de toi ;
oublie alors les peines
qui te tourmenteront.

Je m'en vais, ma belle princesse, adieu.
Si je restais auprès de toi,
j'oublierais tous mes devoirs
et finirais par m'oublier moi-même.
Il se retire.

8. Szene

Begleitetes Rezitativ

ASPASIA

Er ist fort. Dank sei den Göttern.

Was wird aus dir, mein unglückseliges Herz?

Ach, warst du schon,

das harte Urteil auszusprechen, fähig,

so fahre fort und tu, was Tugend dir gebietet.

Den vergiss, der dein Verhängnis ist.

Denke an die Ehre

und sichere dir den Sieg.

Täusche ich mich nicht?

Ich kann und werde es versuchen,

weil die Pflicht es richtig so gebietet,

wie unmenschlich sie auch immer sei,

aber vergeblich hoffe ich, sie zu erfüllen.

Arie

ASPASIA

In bitterer Qual,

die meine Brust bedrückt,

fühle ich den Frieden

meines Herzens schwinden.

Dem heftigen Gegensatz

halte ich nicht stand:

Pflicht und Liebe

zerreißen dieses Herz.

Scena 8

Recitativo accompagnato

ASPASIA

32 Grazie ai Numi partì.

Ma tu qual resti, sventurato mio cor!

Ah giacché fosti di pronunziar capace

la sentenza crudel.

Siegui l'impresa che ti dettò virtù.

Scorda un oggetto per te fatal,

rifletti alla tua gloria

e assicura così la tua vittoria.

Ingannata ch'io son!

Tentar lo posso e il tenterò

poiché 'l prescrive, ah! lassa

tanto giusto il dover, quanto inumano;

ma lo sperar di conseguirlo è vano.

Arie

ASPASIA

33 Nel grave tormento,

che il seno m'opprime,

mancare già sento

la pace del cor.

Al fiero contrasto

resister non basto;

e strazia quest'alma

dovere ed amor.

Scene 8

Accompanied Recitative

ASPASIA

Thanks be to the Gods, he has gone.

But what will become of you, unhappy

heart of mine? Oh, since you were

able to utter the cruel sentence,

follow the policy which virtue decreed.

Forget a man, fatal to you,

think of your honour.

And thus ensure your victory.

But I only deceive myself!

I can try and I shall do so,

for alas, duty, as just as it is inhuman,

demands it ...

but to hope to succeed is useless.

Aria

ASPASIA

In the grave torment

which oppresses my breast

I already feel peace

fading from my heart.

I cannot bear

this fierce struggle:

For duty and love

rend my soul.

Scène 8

Récitatif accompagné

ASPASIE

Il s'en est allé, les Dieux en soient remerciés ! Mais toi,

tu es toujours là, cœur infortuné.

Ah, si seulement tu étais capable

de prononcer la sentence cruelle ! Tiens-t'en à l'ordre

que t'a dicté la vertu,

oublie l'objet fatal de ton amour.

Pense à ta gloire

et assure-toi ainsi la victoire.

Quel affreux dilemme !

je dois tenter

et je tenterai d'accomplir ce que me dicte

un devoir aussi inique que cruel.

Mais qu'il est vain, l'espoir d'y parvenir !

Air

ASPASIE

Dans les durs tourments

qui m'oppriment,

je sens déjà s'évanouir

la paix de mon cœur.

Comment faire face

à ce noble conflit ?

Le devoir et l'amour

déchirent mon âme.

9.–10. Szene

Mitridates Feldlager. Rechts im Vordergrund der Bühne das große Königszelt mit Sitzen. Dahinter dichter Wald und Heerscharen etc. Mitridate, Farnace und Sifare treten auf.

Rezitativ

MITRIDATE

Hier, wo man zu Asiens Rache rüstet,
setzt euch, Prinzen, und hört mich an.
Farnace und Sifare setzen sich.

Wieder fasse ich den kampferprobten Stahl, o Söhne,
und eile fort von dieser öden Stätte.

Waffenumgürtet, ruhmbedeckt.
Die Ehre dieses Throns zu rächen,
an Pompejus nicht, jedoch am Capitol.

SIFARE

Am Capitol?

FARNACE

(Oh, vergeblicher Gedanke!)

MITRIDATE

Ihr glaubt vielleicht, dass Rom umgeben ist
von uneinnehmbarer Verteidigung.
Oder schreckt euch der gefahrvoll lange Weg?

Mitridate soll in Asien nicht fehlen.

Es finde ihn in dir, Farnace.

Als Ismenes Gatte schütze ihre Güter und die Reiche.
Überschreite du den Euphrat, kämpfe,
und auf den sieben Hügeln dort.

Wo ich mit Glück den Thron errichtet haben werde,
soll deiner Siege Klang dann zu mir dringen.

FARNACE

Welch feindlich gesinnte Gottheit

rät dir das wahnwitzige Unterfangen?

Welche Teile deines Reiches blieben unversehrt?

Sie zu bewahren, sollte eher dein Bestreben sein.

Wer wird die Treue halten, wenn du dich entfernst?

SIFARE

Überlass die Ehre

des Triumphs am Tiber meiner Tapferkeit.

FARNACE

Leere Hoffnung.

Wir machen uns zu Feinden Roms vergeblich,
bediene dich der Vorsicht, Vater, solange es noch Zeit ist,
und nimm den angebotenen Frieden an.

MITRIDATE

Und wer ist sein froher Überbringer?

Scene 9–10

Campo di Mitridate. Alla destra del teatro e sul davanti gran padiglione reale con sedili. Indietro folta selva ad esercito schierato ecc. Mitridate, Farnace e Sifare entrano.

Recitativo

MITRIDATE

34 Qui, dove la vendetta si prepara dell'Asia,
sedete, o Prenci, e m'ascoltate.
siedono Sifare e Farnace
Il terribile acciaio, riprendo, o figli,
e da quest' erme arene cinto d'armi, e di gloria

l'onor m'affretto a vendicar del soglio.

Ma non già su Pompeo, sul Campidoglio.

SIFARE

Il Campidoglio?

FARNACE

(Oh van consiglio!)

MITRIDATE

Ah forse cinta da inaccessibili difese
Roma credete, o vi spaventa
il lungo disastroso sentiero?

All'Asia non manchi un Mitridate,
ed essa il trovi, Farnace, in te.
Sposo ad Ismene i regni difendi,
e i doni suoi: passa l'Eufrate,
combatti, e là sui sette colli
ov' io eretto avrò felicemente il trono,
di tue vittorie a me poi giunga il suono.

FARNACE

Ahi qual nemico nume

si forsennata impresa può dettarti, o Signor?

Ma quanta de' tuoi regni parte illesa riman!

Questa piuttosto sia tua cura a serbar.

Se t'allontani, chi fido resterà?

SIFARE

Cedi l'onore

di trionfar sul Tebro al mio valore.

FARNACE

Vana speranza.

A Roma siamo indarno nemici.

Al tempo, o padre, con prudenza si serva, e se ti piace,
si accetti, il dirò pur, l'offerta pace.

MITRIDATE

E chi di questa è il lieto apportator?

Scenes 9–10

Mitridate's camp. On the right and in front a large royal pavilion with chairs. Behind a thick wood, and an army formed up. Mitridate, Farnace and Sifare enter.

Recitative

MITRIDATE

Here, where Asia's revenge is being prepared,
be seated, Princess, and hear me.
Sifare and Farnace sit down.

I will take up the terrible steel, my sons,
and from these desolate shores, girded with arms and glory,

I shall hasten to avenge the honour of my throne,
not on Pompey but on the Capitol.

SIFARE

The Capitol?

FARNACE

(Oh, useless plan!)

MITRIDATE

Oh, maybe you think
Rome surrounded by inaccessible defences,
or does the long, terrible way terrify you?

Let Asia not lack a Mitridate,
and may she find him, Farnace, in you.
As Ismene's husband defend her realms and dowries;
cross the Euphrates, fight, and there on
the seven hills where I shall successfully
set up my throne, let the news of your victories
reach me.

FARNACE

Alas, what hostile Deity

can direct you to such a crazy enterprise, my lord?

But how much of your kingdoms remains intact!

Rather this be your concern to preserve.

If you depart, who will stay loyal?

SIFARE

Yield the honour of

triumphing on the Tiber to my prowess.

FARNACE

Vain hope. To Rome

we are feeble enemies. Father,

if it pleases you, accept,

I urge you, the offer of peace.

MITRIDATE

And who is the glad bearer of this peace?

Scènes 9–10

Camp de Mithridate. Au premier plan à droite la tente royale où sont disposés des sièges. À l'arrière-plan une forêt touffue devant laquelle l'armée est postée. Mithridate, Pharnace et Xipharès entrent.

Récitatif

MITHRIDATE

En ces lieux où se prépare la vengeance de l'Asie,
asseyez-vous, princes, et écoutez-moi.
Xipharès et Pharnace prennent place.

Je reprends, mes fils, ce glaive redoutable
et, revêtu de l'armure, mû d'un mâle courage, je quitte
à la hâte ces lieux
pour venger l'honneur de ce trône
avant que Pompée n'arrive au Capitole.

XIPHARÈS

Au Capitole !

PHARNACE

(O vain dessein !)

MITHRIDATE

Croyez-vous peut-être
que Rome soit entourée de murs imprenables ?
Ou bien redoutez-vous le long chemin semé de
terribles embûches ?

L'Asie ne doit pas être privée d'un Mithridate et c'est à toi,
mon fils, de remplir ce rôle.

En tant qu'époux d'Ismène,
tu défendras ses royaumes et sa dot ; passe l'Euphrate,
combats, et une fois que j'aurai érigé mon trône
dans la ville aux sept collines,
je veux que me parvienne la nouvelle de tes victoires.

PHARNACE

Ah, quel mauvais génie a pu t'inspirer

dessein aussi insensé, Seigneur ? Combien de provinces

de ton empire restent-elles à l'abri de toute menace ?

Veille plutôt à les conserver. Si tu t'éloignes,

qui te restera fidèle ?

XIPHARÈS

Tu me céderais l'honneur de triompher

sur les bords du Tibre par de valeureux exploits.

PHARNACE

Vaines espérances. Les Romains ne voient pas en nous
des ennemis. Il est encore temps, père,
de faire preuve de raison et, si tu veux bien m'en croire,
je t'en conjure, accepte la paix qu'ils t'offrent.

MITHRIDATE

Et, de cette paix, qui est l'aimable messenger ?

11. Szene

Marzio tritt auf.

Rezitativ

MARZIO
Ich bin es, Herr.

MITRIDATE
Himmel! Ein Römer ist im Lager?
Er erhebt sich stürmisch vom Sitz und alle mit ihm.

SIFARE
Mit Farnace kam er nach Ninfea.

MITRIDATE
Und ich weiß es nicht!
Arbate! – Farnace entwaffne man,
und im Verließ des stärksten Turms
soll ihn die Qual erwarten, die für sein Vergehen er verdient.
Arbate lässt sich das Schwert von Farnace überreichen.

MARZIO
Wenigstens...

MITRIDATE
Den höre ich nicht an, der meinen Sohn verführte.
Kehre zurück dorthin, Verwegener, woher du kamst.

MARZIO
Ich werde gehen. Dir zum Trotz werden aber die in
Kürze kommen, die du blind missachtest. Die mich
geschickt werden wissen, wie sie von sich hören lassen.
geht

Scena 11

Marzio entra.

Recitativo

MARZIO
35 Signor, son io.

MITRIDATE
Ciel! Un Roman nel campo?
Si alza impetuosamente da sedere, e seco si alzano tutti.

SIFARE
Ei con Farnace venne in Ninfea.

MITRIDATE
Ed io l'ignoro!
Arbate, si disarmi Farnace,
e nel profondo della torre maggior,
la pena attenda dovuta a' suoi delitti.

Arbate si fa consegnare la spada di Farnace

MARZIO
Almen ...

MITRIDATE
Non odo chi un figlio mi sedusse.
Onde venisti, temerario, ritorna.

MARZIO
Io partirò; ma tuo malgrado in breve colei,
che sordo sprezzì e che m'invia,
ritroverà di farsi udire la via.
Parte.

Scene 11

Marzio enters.

Recitative

MARZIO
My lord, it is I.

MITRIDATE
Heavens! A Roman in the camp?
He rises sharply from his seat as do all the others.

SIFARE
He came to Nymphaea with Farnace.

MITRIDATE
And I was not told? Arbate,
disarm Farnace, and in the dungeon
of the great tower let him await
the punishment for his crimes.

Arbate relieves Farnace of his sword.

MARZIO
At least ...

MITRIDATE
I will not hear the man who suborned my son.
Return whence you came, rash Roman.

MARZIO
I shall go; but in spite of you
the city whom you deafly despise and who has sent me,
will shortly find the way to be heard.
He departs.

Scène 11

Marzio entre.

Récitatif

MARZIO
C'est moi, Seigneur.

MITHRIDATE
Ciel, un Romain dans notre camp ?
Il se lève d'un bond et tous l'imitent.

XIPHARÈS
Il est arrivé à Ninfea avec Pharnace.

MITHRIDATE
Et je l'ignorais ! Arbate,
que l'on désarme Pharnace. Qu'on l'enferme
dans les profondeurs de la tour, où il attendra
le châtement que lui valent ses forfaits.
Arbate somme Pharnace de lui remettre son épée.

MARZIO
Mais qu'au moins...

MITHRIDATE
Je n'écouterai pas celui qui a suborné mon fils.
Retourne d'où tu viens, téméraire.

MARZIO
Je m'en vais, mais, que tu le veuilles ou non,
celui qui m'envoie et que tu refuses avec dédain d'écouter
trouvera bien moyen de se faire entendre.
Il part.

13. Szene

Rezitativ

FARNACE

Ach, wenn ich schon verraten bin,
will ich alles offenbaren.

Dich wegen dieses Angesichts zu kränken,
war mein größter Fehler, Vater.

Damit war ich aber nicht allein,
du sollst es wissen.

Auch Sifare ist dein Rivale,
doch viel verhängnisvoller noch.

Dort, wo ich nur Weigerung, Verachtung und Strenge fand,
empfangt er Liebe, war willkommener als ich.

Arie

FARNACE

Zu Mitridate

Schuldig bin ich und gestehe mein Vergehen.

Verlange kein Erbarmen
und bin deines Zornes wert.

Doch, als dein Rivale
trifft den noch größere Schuld,
auf Sifare zeigend
Der der unheilvollen Schönen
Liebe für sich errang.

Im gleichen bitteren Schmerz
wirst du stöhnen, wie auch ich,
über meinen Schaden
wird Sifare nicht lachen können.
geht, abgeführt von Arbate und den Königlichen Wachen

Scena 13

Recitativo

FARNACE

36 Ah, giacché son tradito
tutto si sveli omai.

Per quel sembiante
che fa pur troppo il mio maggior delitto

ad oltraggiarti, o padre,
sappi, che non fui solo.

E a te rivale Sifare ancor,
ma più fatal;

che dove ripulse io sol trovai, sprezzi e rigore,
ei di me più gradito ottenne amore.

Aria

FARNACE

a Mitridate

37 Son reo; l'error confesso;
e degno' del tuo sdegno
non chiedo a te pietà.

Ma reo di me peggiore
il tuo rivale è questo.
accennando Sifare
Che meritò l'amore
della fatal beltà.

Nel mio dolor funesto
gemere ancor tu dei;
ridere a danni miei
Sifare non potrà.
parte condotto via da Arbate e dalle guardie reali

Scene 13

Recitative

FARNACE

Ah, since I am betrayed,
let all be revealed now.

For that countenance,
which was unfortunately my greatest crime,

know, father, I was not the only one
to outrage you.

Sifare is also your rival, and a more serious one;
for where I found rebuffs,

scorn and harshness.
he, more welcome than me, was given love.

Aria

FARNACE

to Mitridate

I am guilty; I confess my fault;
and worthy of your anger
I do not ask for your pity.

But guiltier than me
is this rival of yours,
pointing to Sifare
who won the love
of that bewitching beauty.

In my tragic grief
you, too, must mourn;
Sifare shall not laugh
at my misfortune.
He departs, escorted by Arbate and the royal guards.

Scène 13

Récitatif

PHARNACE

Hélas, me voilà donc trahi.
Tout va se dévoiler.

Père, c'est pour ce beau visage
que j'ai commis ce crime impardonnable :

sache pourtant
que je ne fus pas le seul.

Xipharès lui aussi est ton rival.

Mais un rival encore bien plus dangereux. De celle
dont je n'ai reçu que refus, mépris et rigueur,
il a eu le bonheur d'être aimé.

Air

PHARNACE

à Mithridate

Je suis coupable, je confesse ma faute.

Je mérite ton mépris.

Je n'implore pas ta grâce :

mais celui-ci, ton rival,
est encore plus coupable que moi.
désignant Xipharès
N'a-t-il pas conquis l'amour
de celle qui l'a charmé ?

Tu joindras toi aussi tes plaintes
aux gémissements que m'arrache cette funeste douleur :
il ne sera pas donné à Xipharès
de se réjouir de ma perte.
Il est emmené par Arbate et la garde royale.

14. Szene

Rezitativ

SIFARE

Du glaubst es, Herr?

MITRIDATE

Was ich glauben muss,
werde ich bald wissen.

Zur Seite! Verbirg dich vor Aspasia, die dort kommt.

ASPASIA

Ach, lasse es, mir Kummer zu bereiten.
Mitridate wurde ich bestimmt und weiß,
dass wir vor dem Altar erwartet werden
in diesem Augenblick. – Komm.

MITRIDATE

Die ganze Neigung deines undankbaren Herzens
willst du Farnace wahren, mir zum Hohn,
das sehe ich.

ASPASIA

Ich Herr? Du kennst mich schlecht.
Und weil ich nicht glaube letztlich,
dass du mich täuschen willst
Eher als die Ehre des königlichen Blickes
mir zuteil geworden ist, dein treuer Sohn,
der, weil er dem Vater gleicht, mir lieb ist...

MITRIDATE

Du liebtest ihn?
Und er liebte dich?

ASPASIA

Ach, gegenseitige Neigung war's, o Herr.
Doch wie?
Dein Antlitz wechselt seine Farbe?

MITRIDATE

Sifare!

ASPASIA

(O Gott! Sifare ist hier!)

SIFARE

kommt hervor
Alles ist verloren!

ASPASIA

zu Mitridate
O Grausamer!
Also wurde ich betrogen!

MITRIDATE

Ich allein bin der Betrogene bisher.
Unwürdige! Im Schloss erwarte ich euch bald.
Dort werde ich, bevor ich von hier gehe, furchtbare Rache

an euch üben. Vernichtung für die Braut und für die Söhne.

Scena 14

Recitativo

SIFARE

38 E crederai, Signor ...

MITRIDATE

Saprò fra poco
quanto creder degg'io.
Colà in disparte ad Aspasia, che viene.

ASPASIA

Eh lascia di più affliggermi, o Sire.
A Mitridate so, che fui destinata,
e so ch'entrambi siamo in questo momento all'ara attesi.
Vieni.

MITRIDATE

Lo veggio. Aspasia: a mio dispetto
vuoi serbar per Farnace
tutti gli affetti del tuo core ingrato.

ASPASIA

Io, Sire?
Mal mi conosco e poichè alfin non credo
che ingannarmi tu voglia...
Prima ancora di meritar l'onor d'un regio sguardo
quel tuo figlio fedel, quello che tanto
perchè simile al padre, e a te diletto...

MITRIDATE

L'amasti?
Ed ei t'amava?

ASPASIA

Ah fu l'affetto reciproco, o Signor...
Ma che?
Nel volto ti cangi di color?

MITRIDATE

Sifare.

ASPASIA

(Oh Dio! Sifare è qui?)

SIFARE

facendosi avanti
Tutto è perduto.

ASPASIA

a Mitridate
Io dunque
fui tradita, o crudel?

MITRIDATE

Io solo son finora il tradito.
Voi nella reggia, indegni, fra breve attendo.
Ivi la mia vendetta render pria di partir saprò famosa

colla strage de' figli e della sposa.

Scene 14

Recitative

SIFARE

But do you believe, my lord...

MITRIDATE

I shall soon know
what I must believe.
Stand apart from Aspasia who is coming.

ASPASIA

Oh, do not torture me any more, Sire. I know that
I was meant for Mitridate,
and I know that we are both
awaited now at the altar. Come.

MITRIDATE

I see it, Aspasia: to spite me
you wish to keep for Farnace
all the affection of your ungrateful heart.

ASPASIA

I, Sire?
You do not know me, and since after all
I do not believe that you wish to deceive me ...
Even before winning the honour of a royal glance,
that faithful son of yours, the one I so much ...
because he is like his father, and your favourite.

MITRIDATE

You loved him?
And he loved you?

ASPASIA

Ah, our love was mutual,
my lord ... But, what is it?
Your face has gone pale!

MITRIDATE

Sifare.

ASPASIA

(Oh, God! Sifare is here?)

SIFARE

coming forward
All is lost.

ASPASIA

to Mitridate
O cruel one!
So I was betrayed?

MITRIDATE

I alone, I alone, am so far the betrayed.
You, unworthy pair, I shall shortly await
in the palace. There, before leaving. I shall exact

a famous revenge with the slaughter of my sons and
my bride.

Scène 14

Récitatif

XIPHARÈS

Croiras-tu, Seigneur...

MITHRIDATE

Je ne tarderai pas à savoir
ce qu'il me faut croire.
Écarte-toi, voilà Aspasia qui arrive.

ASPASIE

Cesse de m'affliger davantage, Seigneur.
C'est à Mithridate
que j'ai été destinée et je sais qu'en ce moment même
nous sommes tous les deux attendus à l'autel. Viens donc.

MITHRIDATE

Je le vois bien, Aspasia : pour mon dépit,
tu veux conserver à Pharnace
tout l'amour de ton cœur ingrat.

ASPASIE

Moi, Seigneur ?
Tu me connais bien mal, car enfin je ne parviens pas
à croire que tu aies voulu me tromper
Avant même d'avoir mérité les regards d'un roi,
c'est ce fils si loyal, si semblable à son père et tendrement
aimé de lui, que j'ai

MITHRIDATE

Tu l'aimais ?
Et il t'aimait ?

ASPASIE

Ah, Seigneur, ce fut
un amour réciproque. Mais quoi,
ton visage change de couleur ?

MITHRIDATE

Xipharès !

ASPASIE

(Ciel ! Xipharès est ici ?)

XIPHARÈS

s'avavançant
Tout est perdu.

ASPASIE

à Mithridate
Tu m'as donc trompée,
cruel ?

MITHRIDATE

Indigne, c'est moi, c'est moi seul que l'on a trompé jusqu'ici.
Je vous attends dans quelques instants au palais
où, avant de partir en guerre, je veux vous voir livrer à ma
terrible vengeance,
faire exécuter mes fils et ma promise. Âmes ingrates que
vous êtes.

Arie

MITRIDATE

Das Mitleid schwindet
schon aus meiner Brust,
schon bricht mein Zorn, ihr Falschen,
entfesselt über euch herein.

Als gekränkter Vater und Geliebter
will ich Rache
und will, dass der gerechten Strenge Last
euch zermalmen soll.
geht

15. Szene

Rezitativ

SIFARE

Ach, lass dir raten, meine Königin:
Mach dich bereit, gefällig ihm zu sein,
oder verstelle dich zumindest.
Denke schließlich, dass er mein Vater ist.
Den Thron besteige, ewige Treue schwörend,
und Sifares barbarisches Geschick
koste nichts weiter dich als Tränen.

Begleitetes Rezitativ

ASPASIA

Ich, Gattin dieses Ungeheuers,
dessen erbarmungslose Liebe uns für immer trennt?

SIFARE

Kurz zuvor sprachst du nicht so.

ASPASIA

Seine ganze Barbarei war mir noch nicht bekannt.
Wie könnt' ich einem solchen Gatten zum Altare folgen?
Wie meine Rechte einer Hand verbinden,
ach, die noch vom Blute
des erschlagenen Geliebten raucht?
Nein, Sifare, verzeih, ich kann nicht mehr.
Umsonst verlangst du es.

SIFARE

Und du willst ...

ASPASIA

Zur Unterwelt vorangehn, ja.
Mir fehlen Mut und Kühnheit
zum Überschreiten dieser Schwelle nicht,
wohl aber, die letzten Züge meines Liebsten anzusehen.

SIFARE

Nein, mein liebes Herz,
gemeinsam sterben wir.

Aria

MITRIDATE

39 Già di pietà mi spoglio
anime ingrater, il seno:
Per voi già scioglio il freno,
perfidi, al mio furor.

Padre ed amante offeso
voglio vendetta, e voglio
che opprima entrambi il peso
del giusto mio rigor.
Parte.

Scena 15

Recitativo

SIFARE

40 Ah mia Regina, sappiti consigliare:
A compiacerlo renditi pronta,
o almen ti fingi:
Alfine pensa, ch'egli m'è padre;
a lui giurando eterna fede ascendi il trono,
e lascia che nella sorte sua barbara tanto
Sifare non ti costi altro che pianto.

Recitativo accompagnato

ASPASIA

41 Io sposa di quel mostro,
il cui spietato amore ci divide per sempre?
SIFARE
E pur poc'anzi non parlavi così.

ASPASIA

Tutta non m'era la sua barbaria ancor ben nota.
Or come un tale sposo all'ara potrei seguir:
Come accoppiar la destra
a una destra potrei tutta fumante
del sangue, aimè, del trucidato amante?
No, Sifare, perdona, io più nol posso
e invan mel chiedi.

SIFARE

E vuoi ...

ASPASIA

Sì, precederti a Dite.
A me non manca per valicar quel passo
e coraggio, ed ardir; ma non l'avrei
per mirar del mio ben le angosce estreme.

SIFARE

No, mio bel cor,
noi moriremo insieme.

Aria

MITRIDATE

I now strip my heart of pity,
ungrateful creatures:
For you, traitors, I give
free rein to my fury.

An outraged father and lover,
I want vengeance and I want
the weight of my righteous severity
to crush you both.
He departs.

Scene 15

Recitativo

SIFARE

Oh, my queen, be advised:
be prepared to please him
or at least pretend:
and remember that he is my father; by swearing
eternal devotion to him, you will ascend the throne,
and let Sifare with his cruel fate
cost you nothing but tears.

Accompanied Recitative

ASPASIA

I, bride to that monster.
whose ruthless love divides us for ever?

SIFARE

Yet a short time ago you did not speak thus.

ASPASIA

I was not yet aware of all his barbarity. Now how
could I follow such a husband to the altar?
How could I clasp
the hand, still reeking,
alas, with the blood of my murdered lover.
No, Sifare, forgive me,
I cannot do it, it is useless to ask me.

SIFARE

So you want ...

ASPASIA

Yes, to precede you to Hades.
To cross that stream I lack neither courage nor daring.
But I could not bear to see
the death agonies of my beloved.

SIFARE

No, fair heart,
we shall die together.

Air

MITHRIDATE

Je bannis de mon cœur toute pitié.
Perfides, contre vous déjà
je donne libre
cours à ma fureur.

Offensé en qualité de père et d'amant,
je réclame vengeance et exige
que ma juste rigueur vous écrase
de tout son poids.
Il sort.

Scène 15

Récitatif

XIPHARÈS

Ah, ma reine, accepte mes conseils !
Montre-toi disposée à lui plaire
ou, du moins, fais-le-lui croire.
N'oublie pas qu'il est malgré tout mon père.
Après lui avoir juré fidélité éternelle, monte sur le trône
et veille à ce que le sort cruel de Xipharès
ne te coûte pas plus que des larmes.

Récitatif accompagné

ASPASIE

Moi, devenir l'épouse de ce monstre
dont l'amour impitoyable nous sépare à jamais !

XIPHARÈS

Ce n'est pas ainsi que tu t'exprimais il y a quelques
instants encore.

ASPASIE

C'est que je n'avais pas encore saisi toute l'étendue
de sa cruauté. Comment pourrais-je maintenant suivre
à l'autel pareil époux ? Comment pourrais-je donner
ma main à la main encore toute fumante du sang
de mon amant assassiné ?
Non, Xipharès, pardonne-moi,
mais tu m'en demandes trop.

XIPHARÈS

Tu veux donc...

ASPASIE

Oui, te précéder aux enfers.
J'ai assez de vertu et de vaillance pour franchir ce pas,
mais j'en manquerais pour voir mon bien-aimé
mourir dans les derniers tourments.

XIPHARÈS

Non, mon âme,
nous mourrons ensemble.

Duett

SIFARE

Wenn ich nicht mehr leben darf
und du auch sterben musst,
so lass, o mein geliebtes Bild,
doch mit dir mich sterben.

ASPASIA

O Gott. Mit diesen Worten
wächst mein Kummer.
Zuviel willst du, mein Liebster,
verlangst zuviel von mir.

SIFARE

Also ...

ASPASIA

Ach, schweige!

SIFARE

O Gott!

ASPASIA, SIFARE

Ach, dass du selbst es bist,
der mir mein Herz zerbricht!
Grausame, unheilvolle Sterne.
Ach, wenn das Übermaß des Schmerzes
mich doch nur töten könnte.

Duetto

SIFARE

42 Se viver non degg'io,
se tu morir pur dei,
lascia, bell'idol mio,
ch'io mora almen con te.

ASPASIA

Con questi accenti, oh Dio!
Cresci gli affanni miei,
troppo tu vuoi, ben mio,
troppo tu chiedi a me.

SIFARE

Dunque ...

ASPASIA

Deh taci.

SIFARE

Oh Dei!

ASPASIA e SIFARE

Ah, che tu sol tu sei,
che mi dividi il cor.
Barbare stelle ingrate,
ah, m'uccidesse adesso
l'eccesso del dolor!

Duet

SIFARE

If I cannot live,
if you, too, must die,
my idol, let me at least
die with you.

ASPASIA

With these words, oh, God!
You worsen my suffering,
my love, you want too much.
You ask too much of me.

SIFARE

Then ...

ASPASIA

Alas, be silent.

SIFARE

Oh, Gods!

ASPASIA, SIFARE

Ah, only you,
share my heart.
Cruel, ungrateful stars,
if only this excess
of grief would kill me now!

Duo

XIPHARÈS

Si je ne dois pas continuer à vivre ;
et si tu dois mourir,
laisse-moi au moins, idole de mon cœur,
mourir avec toi.

ASPASIE

Hélas, par ces accents
tu ne fais qu'aggraver ma douleur.
Tu exiges trop de moi, mon amour,
tu exiges trop de moi.

XIPHARÈS

Ainsi...

ASPASIE

Ah, tais-toi !

XIPHARÈS

Ah, que ce soit toi...

ASPASIE, XIPHARÈS

Ah, que ce soit toi
qui me déchires le cœur !
Astres cruels et funestes,
puisse cet excès de douleur
me faire mourir sur-le-champ !

DRITTER AKT

1. Szene

Hängende Gärten. Mitridate mit Wachen, dann Aspasia mit den in Stücke gerissenen Bändern des königlichen Diadems in der Hand, gefolgt von Ismene

Rezitativ

MITRIDATE

Wer mich beleidigte, der falle nun.
Mein Zorn sieht keinen Unterschied
in meinen Söhnen mehr.

ISMENE

Nimm dir ein Beispiel an Ismene.
Dieselbe Beleidigung erleide ich,
die auch du erduldest;
und fordere doch das Schlimmste nicht und Äußerste
als Rache für verratene Liebe.

Arie

ISMENE

Ich weiß, wie sehr der Fehler
eines undankbaren Sohns dich trifft.
Denke an deinen Frieden
und bewahre ihn.

Das Schauspiel ist nicht neu,
dass ein junger Baum
aus der Art des Stammes schlägt,
der ihn geboren hat.
geht

2. Szene

Rezitativ

ASPASIA

Was deinem Zorn beliebt, beschließe über mich
und Sifare sprich frei, die Schuldige verlierend.

MITRIDATE

Sifare! Ach, du Verruchte!
Für treu soll ich den halten, der dir gefiel
und der in deinem Denken herrscht, das möchtest Du.
Ihn verdammt dein eigenes Mitleid. Nein.
Meiner Rache Opfer soll er sein mit dir.

ATTO TERZO

Scena 1

Orti pensili. Mitridate con guardie, e poi Aspasia con le bende del real diadema squarciate in mano, seguita da Ismene.

Recitativo

MITRIDATE

43 Pera omai chi m'oltraggia,
ed il mio sdegno più l'un figlio dall'altro
di distinguere non curi.

ISMENE

D'esempio Ismene, Signor, ti serva.
Io quell'oltraggio istesso soffro
che tu pur soffri, e non pretendo
con eccesso peggiore
di vendicare il mio tradito amore.

Aria

ISMENE

44 So quanto a te dispiace
l'error d'un figlio ingrato:
Ma pensa alla tua pace,
questa tu dei serbar.

Spettacolo novello
non è, se un arboscello
dal tronco donde è nato
si vede tralignar.
Parte.

Scena 2

Recitativo

ASPASIA

45 Il tuo furore di me quanto gli aggrada omai risolva;
ma perdendo chi è rea Sifare assolve.

MITRIDATE

Sifare? Ah scellerata!
E vuoi ch'io creda fido a me chi ti piacque
e chi tuttora occupa il tuo pensiero?
No, lo condanna la tua stessa pietà.
Di mia vendetta teco vittima ei sia.

ACT THREE

Scene 1

Hanging Gardens. Mitridate with guards, then Aspasia with the torn bands of the royal diadem in her hand, followed by Ismene

Recitative

MITRIDATE

Those who offend me shall perish
and let my anger not care to
distinguish between one son and the other.

ISMENE

My lord, let Ismene
serve as an example to you.
I am suffering the same outrage as you,
yet I do not claim to avenge my betrayed love
with the worst violence.

Aria

ISMENE

I know how much the error
of an ungrateful son vexes you:
But think of your peace,
this you must preserve.

It is nothing new
to see a sapling
degenerate from the trunk
which gave it birth.
She departs.

Scene 2

Recitative

ASPASIA

Now vent your fury on me as much as you wish;
but by destroying her who is guilty, pardon Sifare.

MITRIDATE

Sifare? Ah, wicked jade! You
expect me to believe the man dear
to you and who still occupies your thoughts
loyal to me? No, your very pity condemns him.
With you he shall be a victim of my vengeance.

ACTE TROIS

Scène 1

Jardins suspendus. Mithridate avec sa garde, puis Aspasia, tenant dans les mains les bandeaux déchirés du diadème royal et suivie d'Ismène

Récitatif

MITHRIDATE

Périssent qui m'offense et que mon mépris
ne se soucie plus de faire la différence
entre un fils et l'autre.

ISMÈNE

Seigneur, puisse Ismène te servir d'exemple.
Je subis le même outrage que celui
que tu endures mais ne réclame pas
avec pareille violence
la vengeance de mon amour bafoué.

Air

ISMÈNE

Je sais à quel point t'afflige
le manquement d'un fils ingrat.
Mais pense à la paix
sur laquelle tu as à veiller.

Ce n'est pas la première fois que l'on voit
une pousse
se détacher du tronc
dont elle est née.
Elle sort.

Scène 2

Récitatif

ASPASIE

Dispose de moi à ta guise, mais, si tu me perds,
accorde au moins ton pardon à Xipharès.

MITHRIDATE

Xipharès ! Infâme, tu voudrais me faire croire
qu'il m'est loyal, celui que tu aimes
et qui occupe constamment tes pensées !
Non, ta propre pitié le condamne.
Il succombera avec toi à ma vengeance.

3. Szene

Arbate tritt auf.

Rezitativ

ARBATE

Mein König! Eile zum Kampfe oder rette dich!
Der römische Feind betrat den Strand
und deine Scharen haben sich in einem einzigen
Augenblick zur Flucht gewandt.

An diese Mauern trägt er schon den Überfall heran.

MITRIDATE

Habt ihr mehr Blitze noch für mich, o Götter?
Auf, zur Verteidigung, Arbate!
Du wirst dich meines Unsterns nicht erfreuen.
Ungetreues Weib! Leb wohl!

Arie

MITRIDATE

Dem Schicksal gehe ich entgegen.
Grausamer Himmel, bitteres Los.
Doch geht eine undankbare Seele
inzwischen meinem Schatten schon voraus.
geht, gefolgt von Arbate und den Königlichen Wachen

Scena 3

Arbate entra.

Recitativo

ARBATE

46 Mio Re, t'affretta o a salvarti, o a pugar.
Scesa sul lido l'oste romana
in un momento in fuga le tue schiere ha rivolte,
e a queste mura già reca orrido assalto.

MITRIDATE

Avete, o Numi, più fulmini per me?
Alla difesa corrasì, Arbate.
Del disastro mio tu non godrai,
donna infedele: addio.

Aria

MITRIDATE

47 Vado incontro al fato estremo,
crudo ciel, sorte spietata;
ma frattanto un'alma ingrata
l'ombra mia precederà.
parte, seguito da Arbate e dalle guardie reali

Scene 3

Arbate enters.

Recitative

ARBATE

My liege, hasten either to save yourself or fight.
Landing upon the beach, the Romans
in a moment have put your troops to
flight and are launching a savage attack on these walls.

MITRIDATE

O Gods, have you still more thunderbolts for me?
Hurry men to the defences, Arbate.
You shall not enjoy my misfortune,
faithless woman: Farewell.

Aria

MITRIDATE

I go to meet my fate,
cruel Heaven, pitiless destiny;
but meanwhile an ungrateful soul
shall precede my spirit.
He departs, followed by Arbate and the royal guards.

Scène 3

Arbate entre.

Récitatif

ARBATE

Oh, mon roi, hâte-toi de fuir ou d'aller au combat.
L'ennemi romain vient de débarquer sur nos rivages
et a réussi à tourner contre toi ton armée en fuite.
On s'apprête à nous donner un terrible assaut.

MITHRIDATE

Oh, ciel, ne m'as-tu pas encore suffisamment
frappé de ta foudre ? Arbate, que l'on coure
défendre la ville. Tu n'auras pas l'occasion
de te réjouir de mon infortune, femme infidèle ; adieu.

Air

MITHRIDATE

Je m'en vais à la rencontre de mon ultime épreuve,
ciel cruel, destin inexorable ;
mais auparavant une âme ingrate
précédera mon ombre.
Il s'en va, suivi d'Arbate et de la garde royale.

4. Szene

Rezitativ

ASPASIA
Zur Unzeit rinnt ihr Tränen von der Wimper,
überschwemmt mein Herz.
Zeit ist nicht für Schwäche.
Ein Unglücklicher erwarte mit mehr Mut des
Leidens Ende.

Schon sagt alles mir das letzte Lebewohl.

Ein Mohr kommt und bringt Aspasia auf einem Tablett einen Becher Gift.

Begleitetes Rezitativ

ASPASIA
Ach, richtig war die Ahnung!
Mitridates letzte Gabe wird mir hier gereicht.
Hand, die so kühn die Schnur mir um den Hals gelegt,
fürchtest Du, dem unheilvollen Becher dich zu nahen?
Ach nein, ich nehme ihn ...
Aspasia nimmt den Becher in die Hand. Der Mohr zieht sich zurück.
Dank sei dem Spender!
In die Freiheit kehre ich zurück durch ihn.
Über mein Los kann ich durch ihn bestimmen.
Am Ende meines Lebens
werde ich im Grab den Frieden finden, den man mir raubte.

Kavatine

ASPASIA
Bleiche Schatten, vom Elysium herab
bückt ihr auf meine Leiden
und gebt voll Mitleid mir das Gut zurück,
das ich schon verloren hatte.

Begleitetes Rezitativ

Ich trinke
Ach, welch Eiskälte hält die Hand zurück?
Welch grausamer Gedanke trübt den Sinn?
So trinkt vielleicht auch Sifare den Tod?
O Furcht, die mich bewegt!
Ist es denn wahr?
Nein! In der Gunst der Götter steht die Unschuld stets.
Alle wachen sie zum Schutze eines großen Helden.
Zückt im Himmel einer doch die Waffe gegen ihn,
so kann sein Zorn besänftigt werden durch ein der Nemesis
geweihtes Herz, das sich dem Todesgift ergibt.
ist im Begriff zu trinken

Scena 4

Recitativo

ASPASIA
48 Lagrime intempestive, a che dal ciglio
malgrado mi scendete ad inondarmi il sen?
Di debolezza tempo or non è.
Con più coraggio attenda il termine de' mali un infelice:

Già quell'ultimo addio tutto mi dice.

Viene un moro, il quale presenta ad Aspasia sopra una sottocoppa la tazza del veleno.

Recitativo accompagnato

ASPASIA
49 Ah ben ne fui presaga!
Il dono estremo di Mitridate ecco recato.
O destra, temerai d'appressarti al fatal nappo tu,
che ardita al collo mi porgesti le funi?
Eh no, si prenda.
Aspasia prende in mano la tazza ed il moro si ritira.

E si ringrazi il donator.
Per lui ritorno in libertà.
Per lui poss'io dispor della mia sorte
e nella tomba col fin della mia vita
quella pace trovar, che m'è rapita.

Cavatina

ASPASIA
Pallid'ombre, che scorgete
dagli Elisi i mali miei,
deh pietose a me rendete
tutto il ben, che già perdei.

Recitativo accompagnato

Bevasi...
Aimè, qual gelo trattien la man?
Qual barbara conturba idea la mente?
In questo punto ah forse beve la morte sua Sifare ancora.
Oh timor, che mi accora!
Oh immagine funesta! Fia dunque ver?
No, l'innocenza i Numi ha sempre in suo favor.
D'Eroe sì grande veglian tutti in difesa,
e se v'è in cielo chi pur s'armi in suo danno,
l'ire n'estinguerà questo, che in seno
sacro a Nemesis or verso atro veleno.
in atto di bere

Scene 4

Recitative

ASPASIA
Untimely tears, why, in spite of myself,
do you fall from my eyes and flood over my breast?
Now is not a time for weakness.
An unhappy woman must await the end of her sufferings
with more courage;
that last farewell tells me all.

A Moor appears, bringing Aspasia a goblet of poison on a salver.

Accompanied Recitative

ASPASIA
Ah, my foreboding was right! Here
is Mitridate's last gift. O my right hand.
will you fear to approach the fatal cup.
You who boldly put the ropes around my neck?
Ah, no, let me take it,
Aspasia grasps the cup and the Moor retires.

and thank the donor. Through him
I regain my liberty; through him I can
decide my fate, and in the grave at the
end of my life,
find that peace which was stolen from me.

Cavatina

ASPASIA
Pallid shades, who see
my misery from Elysium,
pray restore to me
all the happiness which I lost.

Accompanied Recitative

Let me drink Alas, what icy cold
stays my hand? ... What cruel idea
confuses my mind? At this moment,
ah, maybe, Sifare is drinking his death!
Oh, fear, which afflicts me!
Oh, baleful vision! Can it be true?
No, innocence always has the Gods in its favour.
All will defend so great a hero, and if there
is one in Heaven who may arm against him.
This black poison which I now pour within me
in honour of Nemesis, will quell such anger.
about to drink

Scène 4

Récitatif

ASPASIE
Ah, larmes importunes, qui, sans que je puisse les réprimer,
viennent inonder mon sein ! Ce n'est pas l'heure
de faire preuve de faiblesse. Dans l'infortune,
on attend avec un regain de courage la fin de
ses souffrances.
Tout m'annonce déjà l'ultime adieu.

Un nègre porte à Aspasia, sur un plateau, une coupe remplie de poison.

Récitatif accompagné

ASPASIE
Ah, mon pressentiment ne m'a pas trompée ! Voilà donc
le dernier présent de Mithridate.
Ô main qui m'a valu ce sort fatal,
redouterais-tu maintenant
d'approcher cette coupe funeste ? Non, prenons-la
Aspasia saisit la coupe et le nègre se retire.

et remercie le donateur. Grâce à lui
je recouvre la liberté ; grâce à lui je puis disposer
de mon sort et, dans la tombe,
je retrouverai
la paix qui m'avait été ravie.

Cavatine

ASPASIE
Pâles ombres qui, de l'Elysée,
contemplez mes maux,
rendez-moi, dans votre compassion,
tous les bonheurs que j'ai depuis longtemps perdus.

Récitatif accompagné

Buvons Quel froid glacial
retient-il ma main ?... Quelles cruelles images
viennent troubler mes sens ? Xipharès serait-il lui aussi
en train de vider la coupe mortelle ?
Quelle épouvante m'envahit !
Ô vision funeste ! Ce serait donc vrai ?
Mais non, l'innocence bénéficie toujours de la faveur
des Dieux. Tous protègent un si valeureux héros ;
mais si, dans le ciel, l'un d'eux s'avisait de vouloir sa perte,
le poison que je bois en hommage à Némésis
saurait apaiser son courroux.
Elle s'apprête à boire.

5. Szene

Sifare tritt auf.

Rezitativ

SIFARE

Was tust Du, Königin?

nimmt ihr den Becher aus der Hand und wirft ihn zu Boden
Der Todestrunk breite sich am Boden aus.

ASPASIA

Unbedachter, siehst du nicht,
dass du vielleicht mein Leiden nur verlängerst
und den Vater neuerlich beleidigst?

SIFARE

Ungerecht wenngleich, ist er mein Vater doch.

Alles habe ich verloren, wenn ich ihn nicht retten kann,
und lebe in Verachtung.

5. Szene

Rezitativ

SIFARE

Was ist mir dieses Leben wert,
in dem ich niemals einen Augenblick
des Glückes zu genießen hoffen kann.

Ewig zwischen Pflicht
und Liebe schwankend?

Nehmt ihr es mir, o Götter,
werd' ich euch dankbar sein.

Die verlorenen Lebenstage ersetzt der Ruhm,
zu sterben ohne Schuld. Wer sie beschließen kann
gleich einem Helden, hat genug gelebt.

Arie

SIFARE

Wenn auch des gnadenlosen Schicksals Strenge
mich in der Treue wanken lässt,
soll sich im Tode wenigstens
die Reinheit meiner Seele offenbaren.

Schon bin ich eines Lebens müde.
Das mich des Verrates müde,
und in dem ich vor der ganzen Welt
dieses dulden muss.
zieht sich zurück

7. Szene

Das Innere des Turmes, der sich an die Mauern von Ninfea anschließt. Farnace in Ketten auf einem Stein sitzend.

Rezitativ

FARNACE

Grausames Los, feindliche Sterne! Sind das die Früchte,
die ich von meiner stolzen Hoffnung ernte?
Waffenlärm? Was höre ich?

Scena 5

Sifare entra.

Recitativo

SIFARE

50 Che fai, Regina?

gli toglie di mano la tazza e la getta per terra
Al suol si spanda la bevanda letal.

ASPASIA

Non vedi, incauto,
che più lungo il penar forse mi rendi,
e nuovamente il genitore offendi?

SIFARE

Ei benché ingiusto, ah! pur m'è padre!

E se noi salvo ancora, tutto ho perduto,
ed ho la vita a sdegno.

Scena 6

Recitativo

SIFARE

51 Che mi val questa vita

in cui goder non spero
un momento di bene, in cui degg'io
in eterno contrasto
fra l'amore ondeggiar, e 'l dover mio?
Se ancor me la togliete,
io vi son grato, o Dei.
Troppo compensa quei dì, ch'io perdo, il vanto
di morire innocente e chi in sembianza
può chiudergli d'Eroe visse abbastanza.

Arie

SIFARE

52 Se 'l rigor d'ingrata sorte
rende incerta la mia fede,
ah! palesi almen la morte
di quest'alma il bel candor.

D'una vita io son già stanco
che m'espone al mondo in faccia
a dover l'indegna taccia
tollerar di traditor.
Si ritira

Scena 7

Interno di torre corrispondente alle mura di Ninfea. Farnace incatenato e sedente sopra un sasso.

Recitativo

FARNACE

53 Sorte crudel. stelle inimiche, i frutti
son questi, che raccolgo da sì belle speranze?
Oh cielo, qual odo strepito d'armi ...

Scene 5

Sifare enters.

Recitative

SIFARE

What are you doing, queen?

takes the goblet from her and throws it on the ground
Let the lethal potion spill on the floor.

ASPASIA

Can you not see, rash man.
That maybe you make my suffering longer,
and once again wrong your father?

SIFARE

Though he was unfair, alas, he is still my father!

And if I do not save him now,
I have lost everything, and shall despise life.

Scene 6

Recitative

SIFARE

What is this life worth,
where I cannot hope to enjoy
a moment of happiness, where
I must in eternal conflict
waver between love and my duty?
If you rob me of it,
I shall be grateful to you, o Gods.
The honour of dying innocent is too great
a reward for the loss of my days and the
man who can die a hero has lived enough.

Aria

SIFARE

If the severity of ungrateful fortune
makes my faith uncertain,
ah, let death at least reveal
the fair purity of my soul.

I am now weary of a life
which exposes me to the world.
Having to tolerate
the shameful charge of traitor.
He retires.

Scene 7

The interior of a tower adjoining the walls of Nymphaea. Farnace in chains, seated on a stone.

Recitative

FARNACE

Cruel fate, hostile stars, are these
the fruits which I reap from such fine hopes?
Oh, Heavens, what do I hear...?

Scène 5

Xipharès entre.

Récitatif

XIPHARÈS

Oh, reine, que fais-tu !

Il lui prend la coupe des mains et la jette à terre.
Répandons sur le sol le breuvage mortel.

ASPASIE

Ne vois-tu pas, imprudent,
que tu risques de prolonger mes souffrances
en offensant une fois de plus ton père ?

XIPHARÈS

Même s'il s'est montré injuste à mon égard, il n'en reste
pas moins mon père.

Si je ne le sauve pas maintenant, j'aurai tout perdu
et j'en serai réduit à me mépriser moi-même.

Scène 6

Récitatif

XIPHARÈS

Que m'importe cette vie
dans laquelle je n'ai plus à espérer
un seul moment de bonheur,
dans laquelle je suis éternellement tiraillé
entre l'amour et le devoir ?
Si vous me prenez la vie, ô Dieux,
je vous en serai reconnaissant,
la gloire de mourir innocent
compensera largement les jours que je perd et celui
qui les achève à l'image d'un héros, celui-là a assez vécu.

Air

XIPHARÈS

Si la rigueur d'un sort adverse
vient ébranler ma foi,
qu'au moins la mort révèle
la splendide pureté de cette âme.

Je suis déjà las d'une vie
qui m'expose à supporter aux yeux du monde
l'indigne accusation
d'être un traître.
Il se retire.

Scène 7

L'intérieur de la tour voisine des murs de Ninfea. Pharnace, enchaîné, assis sur une pierre.

Récitatif

PHARNACE

Destin cruel, astres contraires,
sont-ce là les fruits de si douces espérances ?
Oh, ciel, qu'entends-je ?...

8. Szene

Marzio tritt mit Gefolge von Römern auf.

Rezitativ

MARZIO

Rom wahrte unserem Bund die Treue,
o Farnace.

Die Fesseln werden Farnace abgenommen und ein Römer reicht ihm die Waffen.

FARNACE

Ach, Marzio, Freund,
ich hoffte also nicht vergebens.

MARZIO

Dem Heerführer zuerst, dann den Soldaten
erzähle ich von der Gefahr, in der du schwebst, und wie
grob man uns beleidigt hat.

Das Volk von Helden fordert schnaubend Rache!
Der Erste bin ich, um den wohlbekannten Turm zu überfallen.

FARNACE

Oh, in jedwedem Unternehmen stets glücklicher und
Unbesiegter römischer Genius! Und der Vater?

MARZIO

Lebend oder tot
sei er unserer Waffen höchste Siegesbeute.
Deines Gefolges zerstreute Schar indessen
soll dich gerettet sehen und zum Thron geleiten.
Den Rom an diesem Tage seinem Freunde schenkt.

Arie

MARZIO

Wenn du nach Herrschaft drängst,
sei schon dein Wunsch erfüllt.
Von dir nur hängt es ab,
willst du für all dein erlittenes
Unrecht Rache haben.

Wer dich unterdrücken will,
dessen Stolz ist schon gebrochen
Dank der Tapferkeit der Römer,
Dank ihres Schicksals,
das das deine ist.
geht mit Gefolge

Scena 8

Marzio entra con seguito di Romani.

Recitativo

MARZIO

54 Tecò i patti, o Farnace,
serba la fè Romana.

viene sciolto Farnace e un Romano gli porge l'armi

FARNACE

Ah, Marzio, amico, invano
io dunque non sperai ...

MARZIO

Al duce prima dell'armi, indi a' soldati
io narro il fiero insulto, i rischi tuoi.

Ne fremme quel popolo d'eroi, chiede vendetta,
e il primo io sono la nota torre ad assalir.

FARNACE

Oh sempre in ogni impresa fortunato ed invitto
genio roman! Ma il padre?

MARZIO

O estinto, o vivo
sarà dall'armi nostre il più illustre trofeo.
De' tuoi seguaci lo stuol disperso intanto
salvo ti vegga e t'accompagni al trono,
di cui Roma il suo amico oggi fa dono.

Aria

MARZIO

55 Se di regnar sei vago,
già pago è il tuo desio,
e se vendetta vuoi
di tutti i torti tuoi
da te dipenderà.

Di chi ti volle oppresso
già la superbia è doma,
mercè il valor di Roma
mercè quel fato istesso
che ognor ti seguirà.
Parte col suo seguito.

Scene 8

Marzio enters with a troop of Roman soldiers.

Recitative

MARZIO

Farnace, Rome remains loyal
to its pacts with you.

Farnace is released and a Roman gives him his arms.

FARNACE

Oh, Marzio, my friend, so
I did not hope in vain ...

MARZIO

First, I told the General of the enemy forces,
then the soldiers of the proud insult, your risks.

That race of heroes, clamoured for vengeance,
and I was the first to attack the familiar tower.

FARNACE

Oh, the Roman genius is always fortunate and invincible
in every enterprise. But my father?

MARZIO

Dead or alive,
he will be the most illustrious trophy of our arms.
Meanwhile let the scattered band
of your followers see you safe and escort you to the throne,
which today Rome presents to her friend.

Aria

MARZIO

If you long to reign,
your desire is now satisfied.
And if you want revenge
for all the wrongs done to you,
it will depend on you.

Now the arrogance of the one
who wanted you crushed is curbed.
Thanks to the valour of Rome,
thanks to that same fate
which will always follow you.
He leaves with his followers.

Scène 8

Marzio entre avec des Romains.

Récitatif

MARZIO

Pharnace, Rome a fidèlement
respecté les pactes que vous avez conclus.

On délivre Pharnace de ses chaînes et un Romain lui tend des armes.

PHARNACE

Marzio, mon ami,
Ce n'est pas en vain que j'ai mis mon espoir en toi.

MARZIO

Je rapporte d'abord au chef de l'armée, puis aux
soldats eux-mêmes,
la grave offense que tu as subie, les risques que tu cours.
Un frémissement s'empare de ces héros, ils crient vengeance.
Je suis le premier à escalader la tour.

PHARNACE

Invincible guerrier romain, mon génie tutélaire, la fortune
sourit à toutes tes entreprises ! Mais mon père ?

MARZIO

Mort ou vif,
il sera le plus illustre trophée de nos guerriers.
L'armée de tes partisans est dispersée.
Je te retrouve ici sain et sauf et je t'accompagne au trône
que Rome offre aujourd'hui à son ami.

Air

MARZIO

Si ton bon plaisir est de régner,
ton vœu est déjà comblé
et si tu réclames vengeance
des injustices que l'on t'a fait subir,
libre à toi.

La superbe de ceux qui cherchent à t'opprimer
est déjà matée
grâce à la vaillance des Romains,
grâce à l'heureux sort
qui te sera à jamais favorable.
Il s'en va avec sa suite.

9. Szene

Begleitetes Rezitativ

FARNACE

Fort – O Himmel!

Wohin wende ich die kühnen Schritte?

Machtvolle, heilige Stimme der Natur,

ach, dich hör' ich wieder! Oh, heftige Gewissensqual
des Herzens.

Ruchlos in solchem Maße – nein – das bin ich nicht.

Um diesen Preis verzichte ich auf

Thron – Aspasia – Römer.

Arie

FARNACE

Schon wich der Schleier von den Augen.

Feigheit – von dir kehrt' ich mich ab.

Ich bereue,

höre nichts als meines Herzens Klagen.

Zeit ist es nun, dass die Vernunft

von neuem in mir herrsche.

Schon beschreite ich den Pfad

des Ruhmes und der Ehre.

geht

10. Szene

Atrium zu ebener Erde, an den großen Hof des Schlosses von Ninfea anschließend, von wo aus man von Ferne die römischen Schiffe auf dem Meer brennen sieht. Beim Aufgehen des Vorhanges naht der verwundete Mitridate auf einer Art Bahre, die aus gekreuzten Schildern gebildet wird. An seiner Seite kommen Sifare und Arbate.

Rezitativ

MITRIDATE

Sohn, Freund, nicht weiter.

Anderes als Tränen fordert mein Geschick von euch.

Wenn auch vor der Zeit der Tod den Plan zerstörte

und es Mitridate nicht beschieden war,
Roms Brandgeruch in seine Lungen einzuziehen,
so hatte doch kein fremdes Schwert die Ehre, ihn zu treffen.
Sterbend fällt er, doch von eigener Hand,
nicht besiegt — als Sieger.

Scena 9

Recitativo accompagnato

FARNACE

56 Vadasi... Oh ciel,

ma dove spingo l'ardito pie?

Ah vi risento; o sacre di natura voci possenti,

o fieri rimorsi del mio cor.

Empio a tal segno, no, ch'io non son

e a questo prezzo a questo

trono, Aspasia, Romani, io vi detesto.

Arie

FARNACE

57 Già dagli occhi il velo è tolto,

vili affetti io v'abbandono:

Son pentito, e non ascolto,

che i latrati del mio cor.

Tempo è omai, che al primo impero

la ragione in me ritorni;

già ricalco il bel sentiero

della gloria e dell'onor.

Parte.

Scena 10

Atrio terreno, corrispondente a gran cortile nella reggia di Ninfea, da cui si scorgono in lontano i navigli romani, che abbruciano sul mare. Nell'aprirsi della scena è portato sopra una spezie di cocchio formato dall'intreccio di vari scudi si avvanza Mitridate ferito. Gli vengono al fianco Sifare ed Arbate.

Recitativo

MITRIDATE

58 Figlio, amico, non più.

La sorte mia dall'amor vostro esige altro che pianto.

Se morte intempestiva tronca i disegni miei,

se a Mitridate spirar più non è dato, come bramò

dell'arsa Roma in seno,

brando straniero almeno non ha l'onor del colpo.

Ei cade estinto

ma di sua mano, e vincitor, non vinto.

Scene 9

Accompanied Recitative

FARNACE

I must go ... Oh, Heaven, but where

shall I direct my bold steps?

Ah, I hear you, o sacred, powerful voices of nature,

o proud remorse of my heart.

No, I am not so callous,

and at this price, for this

throne, Aspasia, Romans, I detest you.

Arie

FARNACE

Now from my eyes the veil is lifted.

Base affections, I abandon you;

I have repented and heed

only the cries of my heart.

It is high time that reason

returns to rule in me;

Now I retrace the fair path

of glory and honour.

He departs.

Scene 10

A ground floor hall adjoining a great courtyard in the Palace of Nymphaea. In the distance the Roman fleet can be seen burning. The scene opens with Mitridate being carried in, wounded; on a litter constructed of shields. At his side are Sifare and Arbate.

Recitative

MITRIDATE

Son, friend, enough. My fate demands

other than tears from your love.

If untimely death curtails my plans, if Mitridate

is no longer allowed to breathe,

as he craved, in the heart of charred Rome,

at least a foreign sword has no credit for the blow.

He falls dying, but by his own hand,

a victor, not the vanquished.

Scène 9

Récitatif accompagné

PHARNACE

Partons Ô ciel ! où vont me conduire

mes pas téméraires ? Ô voix puissantes et sacrées

de la nature, ô fiers remords de mon cœur,

je suis sensible à votre appel !

Je ne reste pas sourd à de tels signes.

À ce prix-là, je fais fi de vous,

trône, Aspasia, Romains.

Air

PHARNACE

Mes yeux se sont enfin dessillés,

je renonce à vous, vils sentiments !

Le repentir m'envahit et je n'écoute plus

que les gémissements de mon cœur.

Il est temps que je me rende

à l'empire de la raison ;

je me réengage sur le noble sentier

de la gloire et de l'honneur.

Il part.

Scène 10

Cour intérieure jouxtant la cour du grand palais de Ninfea, d'où on aperçoit, dans le lointain, la flotte romaine en train de brûler. Au lever du rideau apparaît Mithridate porté sur une sorte de litière formée de boucliers entrecroisés. Il est blessé. À ses côtés se trouvent Xipharès et Arbate.

Récitatif

MITHRIDATE

Mon fils, mon ami, assez de pleurs. Mon destin

attend de votre amour autre chose que des larmes.

Même si une mort soudaine vient anéantir mes projets,

même si Mithridate

ne voit pas réalisé son vœu de respirer

les fumées s'élevant de Rome réduite en cendres,

la gloire n'en revient pas à un glaive ennemi.

Il tombe blessé à mort,

mais de sa propre main, en vainqueur et non en vaincu.

12. Szene

Ismene tritt auf. Farnace tritt auf und wirft sich Mitridate zu Füßen.

Rezitativ

MITRIDATE

Götter, wie ist diese Freude neu für mich.
Erhebe dich, Farnace, und komme in des Vaters Arme.
Farnace erhebt sich und küsst die Hand des Vaters.
All meine Zärtlichkeit gebe ich dir wieder.
Es ist genug. Überglücklich sterbe ich.

Quintett

SIFARE, ASPASIA, FARNACE, ISMENE, ARBATE
Niema! werden wir dem Kapitol uns beugen
und leisten Widerstand
dem zügellosen Stolz.
Immer Krieg und niemals Frieden
sollen diesem stolzen Geist,
der es versucht, der ganzen Welt
die Freiheit zu entziehen, durch uns bereitet werden.

Scena 12

Ismene entra con Farnace, che si getta a piedi di Mitridate.

Recitativo

MITRIDATE

59 Numi, qual nuova è questa gioia per me!
Sorgi, o Farnace, e vieni agli amplessi paterni.
si alza Farnace e bacia al padre la mano
Già rendo a te la tenerezza mia.
Basta così: moro felice appieno.

Quintetto

SIFARE, ASPASIA, FARNACE, ISMENE, ARBATE
60 Non si ceda al Campidoglio,
si resista a quell' orgoglio,
che frenarsi ancor non sa.
Guerra sempre e non mai pace
da noi abbia un genio altero,
che pretende al mondo intero
d'involare la libertà.

Scene 12

Ismene enters with Farnace, who throws himself at the feet of Mitridate.

Recitative

MITRIDATE

O Gods, what new joy is this
for me! Rise, Farnace, and come to your father's arms.
Farnace rises and kisses his father's hand.
Now I restore my tenderness to you.
It is enough: I die supremely happy.

Quintet

SIFARE, ASPASIA, FARNACE, ISMENE, ARBATE
Let us not yield to the Capitol,
we must resist that pride
which still cannot curb itself.
Always war and never peace
a haughty Genius shall have from us
when it presumes to rob the whole
world of freedom.

Scène 12

Ismène entre avec Pharnace qui se jette aux pieds de Mithridate.

Récitatif

MITHRIDATE

Dieux, quelle joie inespérée !
Relève-toi, Pharnace, et viens dans les bras de ton père.
Pharnace se redresse et baise la main de son père.
Je te rends toute ma tendresse
et cela me suffit pour mourir heureux.

Quintette

XIPHARÈS, ASPASIE, PHARNACE, ISMÈNE, ARBATE
Ne courbons pas l'échine sous la menace du Capitole.
Faisons front aux entreprises
d'une ambition incapable de se refréner.
Ne consentons jamais à la paix,
répondons par la guerre
au génie altier
qui prétend ravir la liberté à l'univers entier !

Les Musiciens du Louvre

Violins 1

Thibault Noally
Claire Sottovia
Bérénice Lavigne
Alexandrine Caravassilis
Mario Konaka
Laurent Lagresle
Geneviève Staley-Bois
Heide Sibley
Maria Papuzinska-Uss
Julia Boyer

Violins 2

Nicolas Mazzoleni
Pablo Gutierrez Ruiz
Paula Waisman
Alexandra Delcroix Vulcan
Cécile Mille
Martin Lissola
Sayaka Ohira

Violas

David Glidden
Joël Oechslin
Sabrina Chauris
Michel Renard

Cellos

Gauthier Broutin
Elisa Joglar
Aude Vanackère
Vérène Westphal
Keiko Gomi

Double basses

Christian Staude
Clotilde Guyon
Jean-Michel Forest

Flutes

Annie Laflamme
Giulia Barbini

Oboes

Daniel Lanthier
Rodrigo Gutierrez

Bassoons

Thomas Quinquenel
Katalin Sebella

Horns

Laszlo Szlavik
Gilbert Cami Farras
Takenori Nemoto

Trumpets

Emmanuel Mure
Philippe Genestier

Timpani

David Dewaste

Harpsichord

Jory Vinikour

Les Musiciens du Louvre sont subventionnés par la Région Auvergne - Rhône-Alpes et le Ministère de la Culture (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes)



Julie Fuchs appears courtesy of Universal Music France

Recorded: 19–23.XI.2020, SR1, Philharmonie de Paris

Executive Producer: Alain Lanceron

Recording Producer: Daniel Zalay

Assistant Producer: Étienne Lemieux-Després

Sound Engineer: Michel Pierre

Language Coach: Rita de Letteriis

Cover design: WLP Ltd

Product design and editorial: WLP Ltd

Photography: Edouard Brane

Libretto translations: © 1977 Gwyn Morris (English); © 1977 Jacques Fournier (Français);
© 1977 Traude Freudlsperger (Deutsch)

A Warner Classics/Erato release,

© 2021 Les Musiciens du Louvre under exclusive licence to Parlophone Records Limited

© 2021 Parlophone Records Limited

warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.

